叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 弹弓(slingshot) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弹弓(Slingshot)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , [ˈstiːvn] [ˈblʌndəl] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Stephen Blundell ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 史蒂芬 布伦德尔 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Stephen Blundell 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ˈslɪŋʃɒt]
SLINGSHOT
弹弓

弹弓

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɜːvɪŋ] [ˈdʌbljuː] . [lænd]
IRVING W . LANDE
欧文 W . 兰德

欧文·W·兰德

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by Emsh
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

[ðə; ði] [ˈslɪŋʃɒt] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪˈliːv] ,
The slingshot was , I believe ,
这 弹弓 曾是 , 我 相信 ,

我相信，那把弹弓是.....

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈwepənz] [ɒv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [ˈwʌznt] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɔː(r)] .
one of the few weapons of history that wasn't used in the last war .
一 的 这 很少 武器 的 历史 那 不是 用过的 在 这 最后的 战争 .

历史上为数不多的未在上次战争中使用过的武器之一。

[ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] !
That doesn't mean it won't be used in the next !
那 不 意思是 它 惯于 是 用过的 在 这 下一个 !

但这并不意味着它在下一部作品中就不会被使用!

" [gɒt] [ə; eɪ] [ˈbəʊgi] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [haɪ] .
" Got a bogey at three o'clock high .
" 得到 一个 妖怪 在 三 点钟 高的 .

“在三点钟方向打出了一个柏忌。”

[reɪndʒ] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
Range **about** **six** **hundred** **miles** **.**
范围 关于 六 百 英里 .

射程约六百英里。

" ['dʒɒnsn] [spəʊk] ['kæʒuəli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [wɒz; wəz] [θɪn] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] .
" **Johnson** **spoke** **casually** **,** **but** **his** **voice** **in** **the** **intercom** **was** **thin** **with** **tension** **.**
" 约翰逊 辐 随意地 , 但 他的 嗓音 在 这 对讲机 曾是 薄的 和 紧张 .

约翰逊说话很随意，但他通过对讲机传来的声音却因紧张而显得沙哑。

['kæptɪn] [pɔ:l] ['kəʊltə(r)] , [kə'mɑ:ndɪŋ] [speɪs] ['faɪtə(r)] - , 58th ['skwɒdrən] , 33rd ['faɪtə(r)] [wɪŋ] ,
Captain **Paul** **Coulter** **,** **commanding** **Space** **Fighter** **308** **-** **,** **58th** **Squadron** **,** **33rd** **Fighter** **Wing** **,**
队长 保罗 库尔特 , 指挥 空间 战斗机 - , 58th 中队 , 33rd 战斗机 翼 ,

保罗·库尔特上尉，太空战斗机308号机长，第58中队，第33战斗机联队

[glɑ:ns, glæns] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
glanced **up** **out** **of** **his** **canopy** **in** **the** **direction** **indicated** **,**
瞥了一眼 向上 出去 的 他的 树冠 在 这 方向 表明的 ,

他从树冠中抬头望向所指的方向，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ri'ækʃn] .
and **smiled** **to** **himself** **at** **the** **instinctive** **reaction** **.**
和 微笑 到 他自己 在 这 本能 反应 .

他不禁对这种本能反应笑了。

['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['stɑ:ri] ['bækdrɒp] , [ðə; ði] [mu:n] [fɑ:(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [left]
Nothing **there** **but** **the** **familiar** **starry** **backdrop** **,** **the** **moon** **far** **down** **to** **the** **left**
没有什么 那里 但 这 熟悉的 繁星 背景 , 这 月亮 远的 向下 到 这 左边
.
:
.

除了熟悉的星空背景外，什么也没有，月亮高悬在左下方。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] ['wʌznt] [raɪt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] .
If **the** **light** **wasn't** **right** **,** **a** **ship** **might** **be** **invisible** **at** **half** **a** **mile** **.**
如果 这 光 不是 正确的 , 一个 船 可能 是 无形的 在 一半 一个 英里 .

如果光线不对，一艘船在半英里外可能就看不见了。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [maɪk] ['bʌt(ə)n] .
He **squeezed** **the** **throttle** **mike** **button** **.**
他 挤压 这 风门 麦克风 按钮 .

他按下了油门麦克风按钮。

" ['eni] [ɪf] ? "
" **Any** **IFF** **?** **"**
" 任何 敌我识别 ? "

“有敌我识别标志吗？”

" [nəʊ] [ɪf] . "
" **No** **IFF** **.** **"**
" 不 敌我识别 . "

“无敌我识别。”

" [əʊ] . [keɪ] . , [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **let** **me** **know** **as** **soon** **as** **you** **have** **his** **course** **.**
" 哦 . K . , 让 我 知道 作为 很快 作为 你 有 他的 课程 .

“好的，你拿到他的课程表后立刻告诉我。”

" ['kəʊltə(r)] [skwɒʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['kɒkpɪt] [tʃek] ,
" **Coulter** **squashed** **out** **his** **cigar** **and** **began** **his** **cockpit** **check** **,**
" 库尔特 压扁 出去 他的 雪茄 和 开始 他的 座舱 查看 ,

库尔特掐灭了雪茄，开始检查驾驶舱。

['grɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] ['diːpənd]

grinning	without	humor	as	he	noticed	that	his	breathing	had	deepened
咧嘴笑	没有	幽默	作为	他	注意到	那	他的	呼吸	有	加深

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

and	his	palms	were	moist	on	the	controls	.
和	他的	棕榈树	是	潮湿	在	这	控制	.

他注意到自己的呼吸变得急促，手掌在控制面板上变得湿润，脸上露出了毫无笑意的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [snʌg] [ɪn][ɪts] ['pɒkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] ;

He	looked	down	to	make	sure	his	radio	was	snug	in	its	pocket	on	his	leg	;
他	看起来	向下	到	制作	当然	他的	收音机	曾是	舒适	在	它是	口袋	在	他的	腿	;

他低头看了看，确保收音机稳稳地放在腿上的口袋里；

[tʃekt] [ðə; ði] [θaɪ] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['rɒkɪt] , [ræpt] [ɪn][ɪts] [θɪk] ['beli] [pæd] ;

checked	the	thigh	harness	of	his	emergency	rocket	,	wrapped	in	its	thick	belly	pad	;
已检查	这	大腿	马具	的	他的	紧急情况	火箭	,	包装	在	它是	厚的	腹部	软垫	;

检查了他的应急火箭的大腿安全带，它被厚厚的腹部垫包裹着；

[tʃekt] [ðə; ði] [peəd] [tæŋks][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

checked	the	paired	tanks	of	oxygen	behind	him	,
已检查	这	成对的	坦克	的	氧	在后面	他	,

他检查了身后的两罐氧气瓶，

['hæŋɪŋ] ['lev(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l] .

hanging	level	from	his	shoulders	into	their	niche	in	the	"	cradle	.
绞刑	等级	从	他的	肩膀	进入	他们的	小众市场	在	这	"	摇篮	.

从他的肩膀上垂下来，平放在"摇篮"的凹槽里。

" [hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [kləʊzd] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	He	flipped	his	helmet	closed	,	locked	it	,	and	opened	it	again	.
"	他	翻转	他的	头盔	关闭	,	已锁定	它	,	和	打开	它	再次	.

他把头盔翻过来盖上，锁好，然后又打开了。

[hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk] [sə'luːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [greis]

He	tossed	a	sardonic	salute	at	the	photograph	of	a	young	lady	who	graced
他	抛掷	一个	讽刺的	礼炮	在	这	照片	的	一个	年轻的	女士	WHO	恩赐

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

the	side	of	the	cockpit	.
这	边	的	这	座舱	.

他对着驾驶舱侧面贴着的那张年轻女子的照片，做了个讽刺的敬礼。

" [wɪʃ] [juː 'es] [lʌk] , ['ʃʊgə(r)] .

"	Wish	us	luck	,	sugar	.
"	希望	我们	运气	,	糖	.

祝我们好运，宝贝。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][maɪk]['bʌt(ə)n] [ə'gen] .

"	He	pressed	the	mike	button	again	.
"	他	按下	这	麦克风	按钮	再次	.

他又按下了麦克风按钮。

" [juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [jet] , ['dʒɒni] ? "

"	You	got	anything	yet	,	Johnny	?	"
"	你	得到	任何事物	然而	,	约翰尼	?	"

"约翰尼，你找到什么了吗？"

" [hiːz] ['gəʊɪŋ]['aʊə(r)] [weɪ] , [pɔːl] .

"	He's	going	our	way	,	Paul	.
"	他是	去	我们的	方式	,	保罗	.

"他要和我们走同一条路了，保罗。"

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Have	it	exact	in	a	minute	.
有	它	精确的	在	一个	分钟	.

马上就能得到准确的结果。

" [ˈkəʊltə(r)] [skænd] [ðə; ði] [fʊl] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][skaɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ˈpænəlz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Coulter	scanned	the	full	arch	of	sky	visible	through	the	curving	panels	of	the
"	库尔特	扫描	这	满的	拱	的	天空	可见的	通过	这	弯曲	面板	的	这

[dəʊm] ,

dome	,
穹顶	,

库尔特扫视了透过穹顶弧形面板可见的整个天空弧线，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈtɜːdʒɪd] [θɔːts] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [wen] [ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

thinking	the	turgid	thoughts	that	always	came	when	action	was	near	.
思维	这	膨胀的	想法	那	总是	来了	什么时候	行动	曾是	靠近	.

脑海中浮现出每次行动临近时都会出现的那些纷乱思绪。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈwiːknəs] — [nɒt][fɪə(r)][ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪt]

His	chest	was	full	of	the	familiar	weakness	—	not	fear	exactly	,	but	a	tight
他的	胸部	曾是	满的	的	这	熟悉的	弱点	—	不是	害怕	确切地	,	但	一个	紧的

,

,

,

他胸口充满了熟悉的虚弱感——并非恐惧，而是一种紧绷感，

[ˈhelpləs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] .

helpless	feeling	that	grew	and	grew	with	the	waiting	.
无助	感觉	那	生长	和	生长	和	这	等待	.

等待的过程中，无助感与日俱增。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][prəˈsiːdʒə(r)] , [ˈredi] [ðə; ði] [ʃɪp]

His	eyes	and	hands	were	busy	in	the	familiar	procedure	,	readying	the	ship
他的	眼睛	和	双手	是	忙碌的	在	这	熟悉的	程序	,	准备中	这	船

[fɔː(r); fə(r)][ˈkɒmbæt] ,

for	combat	,
为了	战斗	,

他的眼睛和双手正忙于进行熟悉的准备工作，为战斗做好准备。

[ˈtʃekɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

checking	and	re	-	checking	the	details	that	could	mean	life	and	death	,
检查	和	关于	-	检查	这	细节	那	可以	意思是	生活	和	死亡	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒtʃt] [ˌdɪsɪmˈbɒdid] ,

but	his	mind	watched	disembodied	,
但	他的	头脑	观看	无形的	,

他一遍又一遍地检查那些可能关乎生死的细节，但他的意识却像个游离的灵魂一样注视着这一切。

[ˈjɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

yearning	back	to	earth	.
渴望	后退	到	地球	.

渴望回到地球。

[ˈsɪlviə] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [fɜːst] .

Sylvia	always	came	back	first	.
西尔维娅	总是	来了	后退	第一的	.

西尔维娅总是第一个回来。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

Inviting	smile	and	outstretched	hands	.
邀请	微笑	和	伸展	双手	.

亲切的微笑和伸出的双手。

[niːz] , [pɪŋk] ['swetə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [waɪt] [sɪlk] [skɜːt] .

Nyloned	knees	,	pink	sweater	,	and	that	clinging	,	clinging	white	silk	skirt	.
尼龙	膝盖	,	粉色的	毛衣	,	和	那	依恋	,	依恋	白色的	丝绸	裙子	.

尼龙护膝、粉色毛衣，还有那条紧身的白色丝绸裙。

[ə; eɪ] [hwɜːrl] [ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ,

A	whirling	montage	of	laughing	,
一个	旋转	剪辑	的	笑	,

一阵阵欢笑的蒙太奇，

['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [skaɪ] - [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [ɑːmz] ['taɪtnɪŋ] [ə'raʊnd]

challenging	eyes	and	tossing	sky	-	black	hair	and	soft	arms	tightening	around
具有挑战性的	眼睛	和	抛掷	天空	-	黑色的	头发	和	柔软的	武器	收紧	大约

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

充满挑战的眼神，甩动着乌黑的头发，柔软的手臂紧紧地搂住他的脖子。

[ðen] [dʒiːn] , [kuːl] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,

Then	Jean	,	cool	and	self	-	possessed	and	slightly	disapproving	,
然后	让	,	凉爽的	和	自己	-	拥有	和	轻微地	不赞同	,

然后是珍妮，她冷静沉着，略带不赞同的神情。

[wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ['piːpɪŋ] [θruː] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

with	warmth	and	humor	peeping	through	from	underneath	when	she	smiled	.
和	温暖	和	幽默	偷窥	通过	从	下	什么时候	她	微笑	.

她微笑时，笑容下透出一丝温暖和幽默。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['krɪŋkli] [kaɪnd][ɒv; əv][smaɪl] , [laɪk] ['krɪsməs] [laɪts] ['gəʊɪŋ][ɒn][wʌn][baɪ][wʌn] .

A	lazy	,	crinkly	kind	of	smile	,	like	Christmas	lights	going	on	one	by	one	.
一个	懒惰的	,	皱巴巴的	种类	的	微笑	,	喜欢	圣诞节	灯	去	在	一	经过	一	.

慵懒而略带皱纹的微笑，就像圣诞彩灯一盏盏亮起。

[hiː; hi] [wɪʃt] [id] ['æktɪd][mɔː(r)] [grəʊn] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][reɪn] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

He	wished	he'd	acted	more	grown	up	that	night	they	watched	the	rain	dance	at	the
他	希望	他会	行动	更多的	生长	向上	那	夜晚	他们	观看	这	雨	舞蹈	在	这

['pwebləʊ] .

pueblo	.
普韦布洛	.

他希望那天晚上在普韦布洛观看祈雨舞时，自己能表现得更成熟一些。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst]

For	the	hundredth	time	,	he	went	over	what	he	remembered	of	their	last
为了	这	百分之一	时间	,	他	去	超过	什么	他	记得	的	他们的	最后的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

他第一百次回想起他们上次约会的情景。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]

seeing	the	gleam	of	her	shoulder	,	and	the	angry	disappointment	in
看到	这	闪耀	的	她	肩膀	,	和	这	生气的	失望	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

看到她肩膀上闪着光，眼中充满了愤怒和失望；

['hɪərɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

hearing	again	his	awkward	apologies	.
听力	再次	他的	尴尬的	致歉	.

再次听到他笨拙的道歉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kɪd] .

She	was	a	nice	kid	.
她	曾是	一个	好的	孩子	.

她是个好孩子。

['saɪləntli][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Silently	his	mouth	formed	the	words	.
默默	他的	嘴	形成	这	字	.

他默默地张开嘴，说出了那些话。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][naɪs][kɪd] .

"	You're	a	nice	kid	.
"	你是	一个	好的	孩子	.

你是个好孩子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	I	think	she	loves	me	.
"	我	思考	她	爱	我	.

我认为她爱我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][gɒt] [drʌŋk] .

She	was	just	mad	because	I	got	drunk	.
她	曾是	只是	疯狂的	因为	我	得到	醉	.

她生气是因为我喝醉了。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒmbæt] ['sʌd(ə)nli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] ,

The	tension	of	approaching	combat	suddenly	blended	with	the	memory	,
这	紧张	的	接近	战斗	突然	混合	和	这	记忆	,

临近战斗的紧张感突然与记忆交织在一起。

['welɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

welling	up	into	a	rush	of	tenderness	and	affection	.
井	向上	进入	一个	匆忙	的	压痛	和	感情	.

一股温柔和爱意涌上心头。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

He	whispered	her	name	,
他	低声说道	她	姓名	,

他轻声唤着她的名字，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]

and	suddenly	he	knew	that	if	he	got	back	he	was	going	to	ask
和	突然	他	知道	那	如果	他	得到	后退	他	曾是	去	到	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

her	to	marry	him	.
她	到	结婚	他	.

他突然意识到，如果他能回去，他就要向她求婚。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['rɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [fɑːm] ,

He	thought	of	his	father	,	rocking	on	the	porch	of	the	Pennsylvania	farm	,
他	想法	的	他的	父亲	,	摇滚	在	这	门廊	的	这	宾夕法尼亚州	农场	,

他想起了父亲，父亲正坐在宾夕法尼亚州农场的门廊上摇着摇椅。

[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['weðəd] [əʊld] [feɪs] [sə'riːn] ,

pipe	in	his	mouth	,	the	weathered	old	face	serene	,
管道	在	他的	嘴	,	这	风化的	老的	脸	安详	,

他嘴里叼着烟斗，饱经风霜的脸上带着平静的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

as	he	puffed	and	listened	to	the	radio	beside	him	.
作为	他	膨胀的	和	听着	到	这	收音机	旁	他	.

他一边喘着粗气，一边听着身旁的收音机。

[hiː; hi] [wɪʃt] [id] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] ,
He **wished** **he'd** **written** **him** **last** **night** **,**
他 希望 他会 书面 他 最后的 夜晚 ,

他真希望昨晚就给他写信了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['juːʒuəl][bɪə(r)][ænd; ənd] [bʊl] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] .
instead **of** **joining** **the** **usual** **beer** **and** **bull** **session** **in** **the** **wardroom** **.**
反而 的 加入 这 通常 啤酒 和 公牛 会议 在 这 军官餐厅 .

而不是像往常一样在军官餐厅里喝啤酒、闲聊。

[hiː; hi] [wɪʃt] — .
He **wished** **—** **.**
他 希望 — .

他希望——。

[hiː; hi] [wɪʃt] .
He **wished** **.**
他 希望 .

他希望如此。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] , [pɔːl] .
" **I've** **got** **him** **,** **Paul** **.**
" 我已经 得到 他 , 保罗 .

"我抓到他了，保罗。"

[hiːz] [gɒt] [tuː] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌɑː 'viː] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
He's **got** **two** **point** **seven** **miles** **of** **RV** **on** **us** **.**
他是 得到 二 观点 七 英里 的 房车 在 我们 .

他比我们多开了2.7英里的房车。

[teɪk] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [haɪ] [ɒn] [tuː] [pɔɪnt] [wʌn] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [ˌaɪ'piː] .
Take **thirty** **degrees** **high** **on** **two** **point** **one** **o'clock** **for** **course** **to** **IP** **.**
拿 三十 学位 高的 在 二 观点 一 点钟 为了 课程 到 IP .

以两点一点钟方向向上30度角，即可到达IP点。

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [wiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" **Automatically** **he** **turned** **the** **control** **wheel** **to** **the** **right** **and** **eased** **it** **back** **.**
" 自动地 他 转向 这 控制 车轮 到 这 正确的 和 缓解 它 后退 .

他下意识地将控制轮向右转动，然后轻轻地向后拉。

[ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [tuː; tə] [kɔːs] .
The **gyros** **recorded** **the** **turn** **to** **course** **.**
这 陀螺 记录 这 转动 到 课程 .

陀螺仪记录了航向转弯情况。

" [həʊld] [fɔːr] [dʒiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [sɪks] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" **Hold** **4** **G's** **for** **one** **six** **five** **seconds** **,**
" 抓住 4 G的 为了 一 六 五 秒 ,

"承受4G的重力加速度165秒，

[ðen] [kəʊst] [tuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [teɪl] . "
then **coast** **two** **minutes** **for** **initial** **point** **five** **hundred** **miles** **on** **his** **tail** **.** **"**
然后 海岸 二 分钟 为了 最初的 观点 五 百 英里 在 他的 尾巴 . "

然后滑行两分钟到达起点，距离他五百英里。

" [raɪt] , ['dʒɒni] .
" **Right** **,** **Johnny** **.**
" 正确的 , 约翰尼 .

"没错，约翰尼。"

[wʌn] ['sɪksti] - [faɪv] , [ðen] [tuː] ['mɪnɪts] .
One **sixty** **-** **five** **,** **then** **two** **minutes** **.**
一 六十 - 五 , 然后 二 分钟 .

一分六十五秒，然后两分钟。

" [hiː; hi][set][ðə; ði]['taɪmə(r)] , [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['θrɒtl] [tuː; tə][fɔːr][dʒiː] ,

"	He	set	the	timer	,	advanced	the	throttle	to	4	G's	,
"	他	放	这	定时器	,	先进的	这	风门	到	4	G的	,

他设定好计时器，将油门推到4G，

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] [æz; əz][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	stepped	back	an	inch	as	the	acceleration	took	him	snugly	into	the
和	步	后退	一个	英寸	作为	这	加速度	采取	他	舒适地	进入	这

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

随着加速，他稳稳地落入摇篮中，然后向后退了一寸。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] - [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] - ['fjuːəl][ænd; ənd] ['relətɪv] - [vəˈlɒsəti] - [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n]['geɪdʒɪz] [dɪd]

The	Return	-	To	-	Station	-	Fuel	and	Relative	-	Velocity	-	To	-	Station	gauges	did
这	返回	-	到	-	车站	-	燃料	和	相对的	-	速度	-	到	-	车站	仪表	做过

[ðeə(r)]['juːʒuəl] ['dʌb(ə)l] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

their	usual	double	takes	on	a	change	of	course	,
他们的	通常	双倍的	需要	在	一个	改变	的	课程	,

返航燃油表和返航相对速度表在航向改变时照例出现了两次读数异常波动。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [kəmˈpjuːtə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði] [njuː] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

as	the	ship	computer	recorded	the	new	information	.
作为	这	船	电脑	记录	这	新的	信息	.

舰载电脑记录了新信息。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðəʊz] [tuː] ['geɪdʒɪz] — [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] .

He	liked	those	two	gauges	—	the	two	old	ladies	.
他	喜欢	那些	二	仪表	—	这	二	老的	女士们	.

他喜欢那两个仪表——就像两位老太太一样。

['mɪsɪz] . ['ɑːr'ɛs'ɛf] [kept] [træk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['fjuːəl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðæn; ðən] [ðeɪ]

Mrs	.	RSF	kept	track	of	how	much	more	fuel	they	had	than	they
太太	.	俄罗斯科学基金会	保留	追踪	的	如何	很多	更多的	燃料	他们	有	比	他们

['niːdɪd] [tuː; tə][get] [həʊm] .

needed	to	get	home	.
需要	到	得到	家	.

RSF夫人一直在记录他们拥有的燃料比回家所需的燃料还多多少。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn] [əˈlɑːmd] ['lɪt(ə)l][dʒʌmps]

When	they	were	moving	away	from	station	,	she	dropped	in	alarmed	little	jumps
什么时候	他们	是	移动	离开	从	车站	,	她	掉落	在	惊慌	小的	跳跃

,

,

,

当他们离开车站时，她惊恐地跳了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [ɪntʃt] [əˈlɒŋ] [ɪn] [səˈriːn] [kənˈtentmənt] , [ɔː(r)]

but	when	they	were	headed	home	,	she	inched	along	in	serene	contentment	,	or
但	什么时候	他们	是	标题	家	,	她	一点点地	沿着	在	安详	满意	,	或者

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊstɪŋ] ,

if	they	were	coasting	,
如果	他们	是	滑行	,

但当他们回家时，她平静而满足地缓缓前行，或者如果他们只是顺风行驶，

[sniːkt] [traɪˈʌmfəntli] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['daɪəl] .

sneaked	triumphantly	back	up	the	dial	.
偷偷摸摸	凯旋而归	后退	向上	这	拨号	.

悄悄地、得意洋洋地重新调高了频率。

['mɪsɪz] . [ˌɑːrˌviːˈɛs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [get] ['dʒɪtəri] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ˌɛmˌpiːˈɛs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

Mrs	.	**RVS**	**started**	**to**	**get**	**jittery**	**at**	**about**	**ten**	**mps**	**away**	**from**	**home**	,
太太	.	房车	开始	到	得到	紧张不安	在	关于	十	议员	离开	从	家	,

RVS太太在离家大约十英里处开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['stedəli] .

and	**above**	**fifteen**	,	**she**	**was**	**trembling**	**steadily**	.
和	多于	十五	,	她	曾是	发抖	稳步	.

十五岁以后，她开始不停地颤抖。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪɪŋ] .

He	**didn't**	**blame**	**the**	**old**	**ladies**	**for**	**worrying**	.
他	没有	责备	这	老的	女士们	为了	令人担忧	.

他并不责怪老太太们的担忧。

[wɪð] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [æt; ət] [faɪv] [dʒiː] ,

With	**one**	**hour**	**of**	**fuel**	**at**	**5**	**G's**	,
和	一	小时	的	燃料	在	5	G的	,

在 5G 的重力加速度下行驶一小时，燃料消耗量为.....

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [skwɜːt] [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**didn't**	**fire**	**a**	**single**	**squirt**	**unless**	**there**	**was**	**a**	**good**	**reason**	**for**	**it**	**.**
你	没有	火	一个	单身的	喷出	除非	那里	曾是	一个	好的	原因	为了	它	.

除非有正当理由，否则你一枪都不会射出去。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [spent] [friː] ['wiːlɪŋ] ,

Most	**of**	**their**	**time**	**on**	**a**	**mission**	**was**	**spent**	**free**	**wheeling**	**,**
最多	的	他们的	时间	在	一个	使命	曾是	花费	自由的	惠灵	,

他们执行任务的大部分时间都是自由活动，

[ɪn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] - ['leɪdn] ['bɔːdəm] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

in	**the**	**anxiety**	**-**	**laden**	**boredom**	**that**	**fighting**	**men**	**have**	**always**	**known**	**.**
在	这	焦虑	-	满载	无聊	那	斗争	男人	有	总是	已知	.

在充满焦虑的无聊中，这是战斗人员一直以来都熟悉的。

[wɪʃ] [ðə; ði] [red] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [kɔːs] .

Wish	**the**	**Red**	**was**	**coming**	**in**	**across**	**our**	**course**	**.**
希望	这	红色的	曾是	未来	在	穿过	我们的	课程	.

真希望红队能横穿我们的赛道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [les] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm]

It	**would**	**have**	**taken**	**less**	**fuel**	,	**and**	**the**	**chase**	**wouldn't**	**have**	**taken**	**them**
它	会	有	已采取	较少的	燃料	,	和	这	追赶	不会	有	已采取	他们

[səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] .

so	**far**	**out**	**.**
所以	远的	出去	.

这样会消耗更少的燃料，追逐也不会让他们跑那么远。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeid] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['spɒtɪd] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['elɪmənt]

But	**then**	**they'd**	**probably**	**have**	**been**	**spotted**	,	**and**	**lost**	**the**	**precious**	**element**
但	然后	他们会	大概	有	到过	斑	,	和	丢失的	这	宝贵的	元素

[ɒv; əv] [sə'praɪz] .

of	**surprise**	**.**
的	惊喜	.

但那样一来，他们很可能就会被发现，从而失去宝贵的奇袭优势。

[hiː; hi] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['reɪdɑː(r)] .

He	**blessed**	**the**	**advantage**	**of**	**better**	**radar**	**.**
他	蒙福	这	优势	的	更好的	雷达	.

他称赞了更先进雷达带来的优势。

[ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] " [wɔ:(r)] , " [səʊ][laɪk][ðə; ði] ['dɔgfait] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:ld] [wɔ:(r)] ,

In	this	crazy	"	war	,	"	so	like	the	dogfights	of	the	first	world	war	,
在	这	疯狂的	"	战争	,	"	所以	喜欢	这	空战	的	这	第一的	世界	战争	,

在这场疯狂的"战争"中，就像第一次世界大战中的空战一样，

[ðə; ði]['betə(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪl] [edʒ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['reɪdɑ:(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n]

the	better	than	two	hundred	mile	edge	of	American	radar	was	more	often
这	更好的	比	二	百	英里	边缘	的	美国人	雷达	曾是	更多的	经常

[ðæn; ðən][nɒt][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

than	not	the	margin	of	victory	.
比	不是	这	利润	的	胜利	.

美国雷达的探测范围超过两百英里，这往往是决定胜负的关键。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kru:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [treɪnd] , [bʌt; bət] [wɪð]

The	American	crews	were	a	little	sharper	,	a	little	better	trained	,	but	with
这	美国人	船员	是	一个	小的	更锐利	,	一个	小的	更好的	受过训练	,	但	和

[ðeə(r)] [strɪpt] [daʊn] [ʃɪps] ,

their	stripped	down	ships	,
他们的	脱衣舞	向下	船舶	,

美国船员们更机敏一些，训练也更好一些，但他们的船只装备简陋，

[ænd; ənd] ['mɪdʒɪt] ['kru:mən] , [wɪð] [nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] ['seɪfti] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðə; ði] [redz] [kʊd; kəd]

and	midget	crewmen	,	with	no	personal	safety	equipment	,	the	Reds	could
和	侏儒	船员	,	和	不	个人的	安全	设备	,	这	红队	可以

[ək'seləreɪt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,

accelerate	longer	and	faster	,
加速	更长	和	快点	,

由于船员身材矮小，且没有个人安全装备，红军的赛车可以加速更长时间、更快。

[ænd; ənd][gəʊ]['fɑ:ðə(r)] [aʊt] .

and	go	farther	out	.
和	去	更远	出去	.

再往外走走。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][get][ðə; ði][dʒʌmp][ɒn][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [tu:] [bæd] .

You	had	to	get	the	jump	on	them	,	or	it	was	just	too	bad	.
你	有	到	得到	这	跳	在	他们	,	或者	它	曾是	只是	也	坏的	.

你必须抢占先机，否则就太糟糕了。

[ðə; ði]['sekənd][hænd][hɪt] ['fɔ:ti] - [faɪv][ɪn][ɪts] [θɜ:d] ['saɪk(ə)l] ,

The	second	hand	hit	forty	-	five	in	its	third	cycle	,
这	第二	手	打	四十	-	五	在	它是	第三	循环	,

秒针在第三次转动时指向了45。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [lu:s] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][daɪd] .

and	he	stood	loose	in	the	cradle	as	the	power	died	.
和	他	站立	松动的	在	这	摇篮	作为	这	力量	死亡	.

停电时，他孤零零地站在摇篮里。

['sɪksti] - [tu:] ['kɒmbæt] ['mɪʃənz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sez] [ðeəz; ðəz][nəʊ][wɔ:(r)] .

Sixty	-	two	combat	missions	but	the	government	says	there's	no	war	.
六十	-	二	战斗	任务	但	这	政府	说道	有	不	战争	.

执行了 62 次战斗任务，但政府却说没有战争。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [bæk] ['əʊvə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

His	mind	wandered	back	over	eight	years	in	the	service	.
他的	头脑	漫步	后退	超过	八	年	在	这	服务	.

他的思绪飘回到了八年的军旅生涯。

[ɪn'telɪdʒəns] [tests] .

Intelligence	tests	.
智力	测试	.

智力测试。

['fɪzɪk(ə)l] [tests] .

Physical	**tests**	**.**
身体的	测试	.

体能测试。

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tests] .

Psychological	**tests**	**.**
心理	测试	.

心理测试。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn][ðə; ði] [skriːp] .

Six	**months**	**of**	**emotional**	**adjustment**	**in**	**the**	**screep**	**.**
六	几个月	的	情绪	调整	在	这	吱吱声	.

在监狱里经历了六个月的情感调整。

['praɪməri] ['treɪnɪŋ] .

Primary	**training**	**.**
基本的	训练	.

初级培训。

['beɪsɪk][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['treɪnɪŋ] .

Basic	**and**	**advanced**	**training**	**.**
基本的	和	先进的	训练	.

基础训练和高级训练。

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ['faɪtəz] .

The	**pride**	**and**	**excitement**	**of**	**being**	**chosen**	**for**	**space**	**fighters**	**.**
这	自豪	和	激动	的	存在	选定	为了	空间	战士	.

被选中成为太空战斗机飞行员的自豪和激动。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sevrəl]

By	**the**	**time**	**he**	**graduated**	**,**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Russia**	**each**	**had**	**several**
经过	这	时间	他	毕业	,	这	团结的	各州	和	俄罗斯	每个	有	一些

['sætəlaɪt] ['steɪʃnz] ['ɒpəreɪtɪŋ] ,

satellite	**stations**	**operating**	**,**
卫星	车站	操作	,

到他毕业时，美国和俄罗斯都已经拥有多个运营中的卫星站。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt]

but	**in**	**1979**	**,**	**the**	**United**	**States**	**had**	**won**	**the**	**race**	**for**	**a**	**permanent**
但	在	-	,	这	团结的	各州	有	韩元	这	种族	为了	一个	永恒的

['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [muːn] .

station	**on**	**the**	**Moon**	**.**
车站	在	这	月亮	.

但在 1979 年，美国赢得了在月球上建立永久站的竞赛。

[wɒt] [ə; eɪ][graɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪz] .

What	**a**	**grind**	**it**	**had**	**been**	**,**	**bringing**	**in**	**the**	**supplies**	**.**
什么	一个	研磨	它	有	到过	,	带来	在	这	补给品	.

运送物资真是一项艰巨的任务。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [muːn] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] " [bləʊn] [ʌp] .

A	**year**	**later**	**the**	**Moon**	**station**	**had**	**"**	**blown**	**up**	**.**
一个	年	之后	这	月亮	车站	有	"	吹	向上	.

一年后，月球空间站"爆炸"了。

" [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] .

"	**No**	**warning**	**.**
"	不	警告	.

没有任何警告。

[nəʊ] [sər'vaɪvər] .

No	survivors	.
不	幸存者	.

无人生还。

[dʒʌst][ə; eɪ][brænd] - [nju:] ['mi:diəm] - [saɪzd]['kreɪtə(r)] .

Just	a	brand	-	new	medium	-	sized	crater	.
只是	一个	品牌	-	新的	中等的	-	尺寸	火山口	.

只是一个新形成的中等大小的陨石坑。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] [nju:] ['steɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lməʊst] [kəm'plitɪd] , [went] [ʌp] [ə'gen] .

And	six	months	later	,	the	new	station	,	almost	completed	,	went	up	again	.
和	六	几个月	之后	,	这	新的	车站	,	几乎	完全的	,	去	向上	再次	.

六个月后，几乎完工的新车站再次启动。

[ðə; ðɪ]['dɪpləmæts][hæd; həd] [bʌzd] [laɪk] ['hɔ:nɪts] , [wɪð] [,ækju:'zeiʃən][ænd; ənd] [θrets] ,

The	diplomats	had	buzzed	like	hornets	,	with	accusations	and	threats	,
这	外交官	有	嗡嗡作响	喜欢	大黄蜂	,	和	指控	和	威胁	,

外交官们像黄蜂一样嗡嗡乱飞，互相指责和威胁。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['pru:vn; 'prəʊvn] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɒmz] [stɔ:(r)d][æt; ət][ðə; ðɪ]

but	nothing	could	be	proven	—	there	were	bombs	stored	at	the
但	没有什么	可以	是	已证实	—	那里	是	炸弹	存储	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

但什么也无法证实——车站里确实存放着炸弹。

[ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

The	implication	was	clear	enough	.
这	含义	曾是	清除	足够的	.

其含义已经很清楚了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eni] [mu:n] ['steɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][wʌn] ['gʌvənmənt] [ru:ld] [ɜ:θ] .

There	wasn't	going	to	be	any	Moon	station	until	one	government	ruled	Earth	.
那里	不是	去	到	是	任何	月亮	车站	直到	一	政府	裁决	地球	.

在地球由一个统一的政府统治之前，不会有任何月球基地。

[ɔ:(r)][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['fɪgəd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [i:tʃ]

Or	until	the	United	States	and	Russia	figured	out	a	way	to	get	along	with	each
或者	直到	这	团结的	各州	和	俄罗斯	想	出去	一个	方式	到	得到	沿着	和	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

或者直到美国和俄罗斯找到彼此相处之道。

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] , ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['rʌʃə] [wɒz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən]

And	so	far	,	getting	along	with	Russia	was	like	trying	to	get	along	with	an
和	所以	远的	,	获得	沿着	和	俄罗斯	曾是	喜欢	尝试	到	得到	沿着	和	一个

['ɒktəpəs] .

octopus	.
章鱼	.

到目前为止，与俄罗斯相处就像试图与章鱼相处一样困难。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ru:məz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪk] ['wɔ:feə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd][sʌm; səm]

Of	course	there	were	rumors	that	the	psych	warfare	boys	had	some
的	课程	那里	是	谣言	那	这	心理学	战争	男孩们	有	一些

['gɪmɪk] [kʊkt] [ʌp] ,

gimmick	cooked	up	,
手法	煮熟	向上	,

当然，也有传言说那些心理战专家们策划了一些噱头。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑː(r)] . ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ,

to	turn	the	U	.	S	.	S	.	R	.	upside	down	in	a	revolution	,
到	转动	这	U	.	S	.	S	.	拉	.	上行	向下	在	一个	革命	,

通过革命彻底颠覆苏联

[ðə; ði][nekst][taɪm]['paʊə(r)] [tʃeɪndʒd] [hændz] , [bʌt; bət] [id] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

the	next	time	power	changed	hands	,	but	he'd	been	hearing	that	one	for	years	.
这	下一个	时间	力量	已更改	双手	,	但	他会	到过	听力	那	一	为了	年	.

下一次权力更迭时，他听到的这种说法已经很多年了。

[stɪl] , [wɪð] [fɔː(r)] [njuː] [dik'teitə, 'dikteitə]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Still	,	with	four	new	dictators	over	there	in	the	last	eleven	years	,	there	was
仍然	,	和	四	新的	独裁者	超过	那里	在	这	最后的	十一	年	,	那里	曾是

['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

always	a	chance	.
总是	一个	机会	.

不过，过去十一年里那里出现了四位新的独裁者，所以总是有这种可能性的。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [speɪs] ['dʒɒki] ,

Anyway	,	he	was	just	a	space	jockey	,
反正	,	他	曾是	只是	一个	空间	骑师	,

总之，他只不过是个太空骑师而已。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ɪn] [ðɪs] ['skruːbɔːl] [faɪt] [aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['riːtʃɪz] .

doing	his	job	in	this	screwball	fight	out	here	in	the	empty	reaches	.
正在做	他的	工作	在	这	怪僻	斗争	出去	这里	在	这	空的	到达	.

在这场荒凉荒野的疯狂战斗中，他尽职尽责。

[bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɔː(r)] .

Back	on	Earth	,	there	was	no	war	.
后退	在	地球	,	那里	曾是	不	战争	.

回到地球，并没有战争。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [tɔːkt] , [held] ['kɔnfərənsis] , [pleɪd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [tʃes] [æz; əz]['evə(r)] .

The	statesmen	talked	,	held	conferences	,	played	international	chess	as	ever	.
这	政治家	谈话	,	握住	会议	,	玩	国际的	棋	作为	曾经	.

政治家们像往常一样会谈、召开会议、下国际象棋。

['naɪðə(r)] [saɪd] ['bɒðəd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['sætlˌlaɪts] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

Neither	side	bothered	the	other's	satellites	,	though	naturally	they	were	on
两者都不	边	烦恼	这	其他的	卫星	,	尽管	自然	他们	是	在

['pɜːmənənt] [ə'lɜːt] .

permanent	alert	.
永恒的	警报	.

双方都没有干扰对方的卫星，但自然都处于持续戒备状态。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [muːn] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

There	just	wasn't	going	to	be	any	Moon	station	for	a	while	.
那里	只是	不是	去	到	是	任何	月亮	车站	为了	一个	尽管	.

短期内是不会有月球空间站的。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][saɪd] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv]

Nobody	knew	what	there	might	be	on	the	Moon	,	but	if	one	side	couldn't	have
无人	知道	什么	那里	可能	是	在	这	月亮	,	但	如果	一	边	不能	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没人知道月球上可能有什么，但如果一方得不到，

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

then	the	other	side	wasn't	going	to	have	it	either	.
然后	这	其他	边	不是	去	到	有	它	任何一个	.

那么对方也不会接受。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [d'ɛdliɪe] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [iːtʃ] [saɪd]

And	meanwhile	,	the	struggle	was	growing	deadlier	,	month	by	month	,	each	side
和	同时	,	这	斗争	曾是	生长	更致命	,	月	经过	月	,	每个	边

['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stræŋglhəʊld] ,

groping	for	the	stranglehold	,
摸索	为了	这	扼喉	,

与此同时，这场斗争愈演愈烈，双方都竭力争夺控制权，最终都以失败告终。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [speɪs] , [ɔː(r)] [meɪk] [ɔːl] - [aʊt]

looking	for	the	edge	that	would	give	domination	of	space	,	or	make	all	-	out
寻找	为了	这	边缘	那	会	给	统治	的	空间	,	或者	制作	全部	-	出去

[wɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] .

war	a	good	risk	.
战争	一个	好的	风险	.

寻找能够主宰太空或使全面战争成为值得冒险一试的优势。

[ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['blʌdiə] [aʊt] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

They	hadn't	found	it	yet	,	but	it	was	getting	bloodier	out	here	all	the	time	.
他们	之前没有	成立	它	然而	,	但	它	曾是	获得	更血腥	出去	这里	全部	这	时间	.

他们还没找到，但外面的战事却越来越血腥。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'tʃiːvmənt] [dʒʌst] [tuː; tə] [get]

For	a	while	,	it	had	been	a	supreme	achievement	just	to	get
为了	一个	尽管	,	它	有	到过	一个	最高	成就	只是	到	得到

[ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] ,

a	ship	out	and	back	,
一个	船	出去	和	后退	,

有一段时间，仅仅是把船开出去再开回来就已经是一项了不起的成就了。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪm'pruːvd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒɪn] [left] ['əʊvə(r)]

but	gradually	,	as	the	ships	improved	,	there	was	a	little	margin	left	over
但	逐步地	,	作为	这	船舶	改进	,	那里	曾是	一个	小的	利润	左边	超过

[fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] .

for	weapons	.
为了	武器	.

但随着舰船性能的提升，武器方面的余地也逐渐缩小了。

[bæk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pə'trəʊl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['saɪtsiːɪŋ] [tʊə(r)] .

Back	a	year	ago	,	the	average	patrol	was	nothing	but	a	sightseeing	tour	.
后退	一个	年	前	,	这	平均的	巡逻	曾是	没有什么	但	一个	观光	旅游	.

一年前，普通的巡逻只不过是一次观光之旅。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [wen] [jʊd] [biːn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

Not	that	there	was	much	to	see	,	when	you'd	been	out	a	few	times	.
不是	那	那里	曾是	很多	到	看	,	什么时候	你会	到过	出去	一个	很少	时代	.

当你出去几次之后，其实也没什么可看的。

[naʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [redz] [ə'raʊnd] ['præktɪkli] ['evri] ['mɪʃ(ə)n] .

Now	,	there	were	Reds	around	practically	every	mission	.
现在	,	那里	是	红队	大约	几乎	每一个	使命	.

现在，几乎每次任务中都能看到红军的身影。

[ˌθɜː'tiːn] ['mɪʃənz] [tuː; tə] [gəʊ] , ['ɑːftə(r)] [tə'deɪ] .

Thirteen	missions	to	go	,	after	today	.
十三	任务	到	去	,	后	今天	.

今天之后，还剩下13个任务。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [id] [kwɪt] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

He	wondered	if	he'd	quit	at	seventy	-	five	.
他	想知道	如果	他会	辞职	在	七十	-	五	.

他想知道自己是否会在75岁时退休。

[diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , [ðə; ði][əʊld][praɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [strɒŋ] .

Deep	**inside**	**him**	**,**	**the**	**old**	**pride**	**and**	**excitement**	**were**	**still**	**strong**	**.**
深的	里面	他	,	这	老的	自豪	和	激动	是	仍然	强的	.

他内心深处，那份昔日的自豪和兴奋依然强烈。

[hiː; hi] [stɪl] [gɒt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['rɒkɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	**still**	**got**	**a**	**kick**	**out**	**of**	**the**	**way**	**the**	**girls**	**looked**	**at**	**the**	**silver**	**rocket**	**on**	**his**	**chest**	**.**
他	仍然	得到	一个	踢	出去	的	这	方式	这	女孩们	看起来	在	这	银	火箭	在	他的	胸部	.

他仍然对女孩们注视他胸前银色火箭的眼神感到好笑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] .

But	**he**	**didn't**	**feel**	**as**	**lucky**	**as**	**he**	**used**	**to**	**.**
但	他	没有	感觉	作为	幸运的	作为	他	用过的	到	.

但他感觉自己不如以前那么幸运了。

['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,

Twenty	**-**	**nine**	**years**	**old**	**,**
二十	-	九	年	老的	,

二十九岁

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] .

and	**he**	**was**	**starting**	**to**	**feel**	**like**	**an**	**old**	**man**	**.**
和	他	曾是	开始	到	感觉	喜欢	一个	老的	男人	.

他开始觉得自己像个老人了。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['lektʃərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [kidz] .

He	**pictured**	**himself**	**lecturing**	**to**	**a**	**group**	**of**	**eager**	**kids**	**.**
他	如图所示	他自己	讲课	到	一个	团体	的	渴望的	孩子们	.

他想象着自己正在给一群求知欲旺盛的孩子们讲课。

[hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kləʊz] [kɔːlz] , [ðəʊz] [lɑːst] [tuː] ['mɪʃənz] .

Had	**a**	**couple**	**of**	**close**	**calls**	**,**	**those**	**last**	**two**	**missions**	**.**
有	一个	夫妻	的	关闭	呼叫	,	那些	最后的	二	任务	.

最后两次任务都差点出事。

[ðæt] [red] [hæd; həd] [lʊkt] ['iːzi] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] .

That	**Red**	**had**	**looked**	**easy**	**,**	**the**	**way**	**he**	**was**	**wandering**	**around**	**.**
那	红色的	有	看起来	简单的	,	这	方式	他	曾是	漫游	大约	.

看雷德四处闲逛的样子，他看起来很轻松自在。

[hiː; hi]['hædnt] ['spɒtɪd] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ɪntuː][ðeə(r)][rʌn] ,

He	**hadn't**	**spotted**	**them**	**until**	**they**	**were**	**well**	**into**	**their**	**run**	**,**
他	之前没有	斑	他们	直到	他们	是	出色地	进入	他们的	跑步	,

直到他们跑了一段距离后，他才发现他们。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt] ['stɑːtɪd] [id] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [sləʊ] ['məʊʃn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	**when**	**he**	**got**	**started**	**he'd**	**made**	**them**	**look**	**like**	**slow**	**motion**	**,**	**just**	**the**	**same**	**.**
但	什么时候	他	得到	开始	他会	制成	他们	看	喜欢	慢的	运动	,	只是	这	相同的	.

但当他开始拍摄时，他却让它们看起来像慢动作一样。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [traɪd] [ðæt] ['heəbreɪnd] ['sʌd(ə)n] [ˌdiːselə'reɪʃn] . . . .

If	**he**	**hadn't**	**tried**	**that**	**harebrained**	**sudden**	**deceleration**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	他	之前没有	尝试	那	异想天开	突然	减速	.	.	.	.

如果他没有尝试那种鲁莽的突然减速.....

['kəʊltə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .

Coulter	**shook**	**his**	**head**	**at**	**the**	**memory**	**.**
库尔特	摇晃	他的	头	在	这	记忆	.

库尔特摇了摇头，回忆起往事。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['mɪʃ(ə)n] [ðeid] [biːn] ['lʌki] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɔː] .

And	on	the	last	mission	they'd	been	lucky	to	get	a	draw	.
和	在	这	最后的	使命	他们会	到过	幸运的	到	得到	一个	画	.

而上一次任务中，他们侥幸打成了平局。

[ðəʊz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ʃɒts] .

Those	boys	were	good	shots	.
那些	男孩们	是	好的	镜头	.

那些男孩枪法很准。

" [wɪr] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] , [pɔːl] .

"	We're	crossing	his	track	,	Paul	.
"	是	过境	他的	追踪	,	保罗	.

"我们和他走错了路，保罗。"

[tɜːn] [tuː; tə][naɪn] [pɔɪnt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][həʊld][fɔːr][dʒiː][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

Turn	to	nine	point	five	o'clock	and	hold	4	G's	for	thirty	-	two	seconds
转动	到	九	观点	五	点钟	和	抓住	4	G的	为了	三十	-	二	秒

,

,

,

转向九点五点钟方向，保持4G的重力加速度32秒。

['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kaʊnt] . . .

starting	on	the	count	.	.	.
开始	在	这	数数	.	.	.

从计数开始.....

[faɪv] — [fɔː(r)] — [θriː] — [tuː] — [wʌn] — [gəʊ] !

five	—	four	—	three	—	two	—	one	—	go	!
五	—	四	—	三	—	二	—	一	—	去	!

五—四—三—二—一—出发！

" [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['saɪləns] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] ['lʌki] [hiː; hi]

"	He	completed	the	operation	in	silence	,	remarking	to	himself	how	lucky	he
"	他	完全的	这	手术	在	沉默	,	评论	到	他自己	如何	幸运的	他

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['dʒɒnsn] .

was	to	have	Johnson	.
曾是	到	有	约翰逊	.

"他默默地完成了手术，心里想着自己能有约翰逊真是太幸运了。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .

The	boy	loved	a	chase	.
这	男生	喜爱	一个	追赶	.

这男孩喜欢追逐游戏。

[hiː; hi]['nævɪgeɪtɪd][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɔːk] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] [tek'niːks]

He	navigated	like	a	hungry	hawk	,	though	you	had	to	admit	his	techniques
他	导航	喜欢	一个	饥饿的	鹰	,	尽管	你	有	到	承认	他的	技术

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɪ'regjələ(r)] .

were	a	bit	irregular	.
是	一个	少量	不规律的	.

他像一只饥饿的鹰一样灵活地穿梭，不过你不得不承认他的技巧有点不寻常。

['kəʊltə(r)] ['tʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði][æd][lɪb] [weɪ] [ðeɪ] ['ɒpəˌeɪtɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] , [ðə; ði]

Coulter	chuckled	at	the	ad	lib	way	they	operated	,	remembering	the	courses	,	the
库尔特	轻笑	在	这	广告	库	方式	他们	经营的	,	记住	这	课程	,	这

[tests] ,

tests	,
测试	,

库尔特对他们即兴发挥的方式不禁轻笑，回忆起那些课程和考试。

[ðə; ði] [prə'si:dʒəz] ['præktɪst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][ðem; ðəm] ['bækwədz] ['blaɪndfəʊldɪd] .

the	**procedures**	**practiced**	**until**	**they**	**could**	**do**	**them**	**backwards**	**blindfolded**	**.**
这	程序	练习	直到	他们	可以	做	他们	向后	蒙眼	.

他们反复练习这些步骤，直到能够蒙着眼睛倒着做完为止。

[wen] [ðeɪ] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [red] , [ðə; ði] [sɑ:ltɔ] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪneɪts] [went] [aʊt] [ðə; ði] [hætʃ] .

When	**they**	**tangled**	**with**	**a**	**Red**	**,**	**the**	**Solter**	**co**	**-**	**ordinates**	**went**	**out**	**the**	**hatch**	**.**
什么时候	他们	纠缠不清	和	一个	红色的	,	这	索尔特	合作	-	坐标	去	出去	这	孵化	.

当他们与红色目标交战时，索尔特坐标就泄露了出去。

[ðeɪ] ['nævɪgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

They	**navigated**	**by**	**the**	**enemy**	**.**
他们	导航	经过	这	敌人	.

他们从敌人那里导航。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [faɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	**were**	**times**	**during**	**a**	**fight**	**when**	**he**	**had**	**no**	**more**	**idea**	**of**	**his**
那里	是	时代	期间	一个	斗争	什么时候	他	有	不	更多的	主意	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [təʊld][hɪm] ,

position	**than**	**what**	**the**	**old**	**ladies**	**told**	**him**	**,**
位置	比	什么	这	老的	女士们	讲述	他	,

有时在战斗中，他对自己的处境完全没有概念，只能依靠老太太们告诉他的信息。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] .

and	**what**	**he**	**could**	**see**	**of**	**the**	**Sun**	**,**	**the**	**Earth**	**,**	**and**	**the**	**Moon**	**.**
和	什么	他	可以	看	的	这	太阳	,	这	地球	,	和	这	月亮	.

以及他所能看到的太阳、地球和月亮。

[ænd; ənd]['ju:zɪŋ] " [raɪt] [saɪd] [ʌp] " [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

And	**using**	**"**	**right**	**side**	**up**	**"**	**as**	**a**	**basis**	**for**	**navigation**	**.**
和	使用	"	正确的	边	向上	"	作为	一个	基础	为了	导航	.

并以"正向"作为导航的基础。

[hi:; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] .

He	**chuckled**	**again**	**.**
他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

[stɪl] , [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [kən'si:d] [ɒn] " [raɪt] [saɪd] [ʌp] , " [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði]

Still	**,**	**the**	**service**	**had**	**had**	**to**	**concede**	**on**	**"**	**right**	**side**	**up**	**,**	**"**	**in**	**designing**	**the**
仍然	,	这	服务	有	有	到	承认	在	"	正确的	边	向上	,	"	在	设计	这

[ʃɪps] ,

ships	**,**
船舶	,

不过，在设计这些舰艇时，海军方面不得不对"正立"这一概念做出让步。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

so	**there**	**was**	**something**	**to**	**be**	**said**	**for**	**it**	**.**
所以	那里	曾是	某物	到	是	说	为了	它	.

所以，这其中也有一定的道理。

[ðeɪ] ['hædnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] ['grævəti] [wɪ'ðaʊt] ['faʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪps] [səʊ] [ðeɪ]

They	**hadn't**	**been**	**able**	**to**	**simulate**	**gravity**	**without**	**fouling**	**up**	**the**	**ships**	**so**	**they**
他们	之前没有	到过	有能力的	到	模拟	重力	没有	污垢	向上	这	船舶	所以	他们

[hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['paɪləts] [hed] " [ʌp] .

had	**to**	**call**	**the**	**pilot's**	**head**	**"**	**up**	**.**
有	到	称呼	这	飞行员的	头	"	向上	.

他们一直无法在不损坏飞船的情况下模拟重力，所以他们不得不把飞行员的头部抬高。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	**There**	**was**	**something**	**comforting**	**about**	**it**	**.**
"	那里	曾是	某物	令人感到安慰	关于	它	.

"这让人感到很安慰。"

[id] ['drɪvn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][d'ʒɒbz] , [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [set][ɒn]

He'd	driven	a	couple	of	the	experimental	jobs	,	one	with	the	cockpit	set	on
他会	驱动	一个	夫妻	的	这	实验	工作	,	一	和	这	座舱	放	在

['dʒɪmbəlz] ,

gimbals	,
万向节	,

他曾驾驶过几辆实验型飞机，其中一辆的驾驶舱安装在万向节上。

[ænd; ənd][wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [rəu'teitid] , [ænd; ənd][hi:; hi]['hædnt] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

and	one	where	the	whole	ship	rotated	,	and	he	hadn't	cared	for	them
和	一	在哪里	这	所有的	船	旋转	,	和	他	之前没有	关心	为了	他们

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

还有一次，整艘船都旋转了，但他对那次旋转一点也不在意。

[felt] [dɪs'ɔ:rientɪd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

Felt	disoriented	,	with	something	nagging	at	his	mind	all	the	time	,
毛毡	迷失方向	,	和	某物	唠叨	在	他的	头脑	全部	这	时间	,

他感到心神不宁，总觉得有什么事在脑海里萦绕不去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] [bi:n] ['sæbətɑ:ʒd] .

as	though	the	ships	had	been	sabotaged	.
作为	尽管	这	船舶	有	到过	蓄意破坏	.

就好像这些船只遭到了人为破坏。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['paɪləts][hæd; həd] [gɒn] [nʌts] [ɪn][ðə; ði] " [spɪndɪzi] ,

A	couple	of	pilots	had	gone	nuts	in	the	"	spindizzy	,
一个	夫妻	的	飞行员	有	已消失	坚果	在	这	"	晕眩	,

有几名飞行员在"旋转眩晕"中精神失常了，

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ][gəʊ][baɪ] ,

"	and	remembering	his	own	feelings	as	he	watched	the	sky	go	by	,
"	和	记住	他的	自己的	情怀	作为	他	观看	这	天空	去	经过	,

"他看着天空掠过，想起了自己的感受，"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

it	was	easy	to	understand	.
它	曾是	简单的	到	理解	.

这很容易理解。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

" [raɪt] [saɪd] [ʌp] " [taɪd][ɪn] ['pɜ:fɪktli] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] " [klɒk] " ['sɪstəm] ['gærəti] [hæd; həd][dʌg] [aʊt]

"	right	side	up	"	tied	in	perfectly	with	the	old	"	clock	"	system	Garrity	had	dug	out
"	正确的	边	向上	"	系	在	完美	和	这	老的	"	钟	"	系统	加里蒂	有	挖	出去

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['mægəzi:nz] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] .

of	those	magazines	he	was	always	reading	.
的	那些	杂志	他	曾是	总是	阅读	.

"正着"与加里蒂从他经常阅读的杂志中挖掘出的旧"时钟"系统完美契合。

[wʌns] [ðeɪ] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt] ['ri:əli] ['hændi] .

Once	they	got	used	to	it	,	it	had	turned	out	really	handy	.
一次	他们	得到	用过的	到	它	,	它	有	转向	出去	真的	便利	.

他们一旦习惯了，就发现它真的很方便。

[əʊld][dɒk] ['hɑ:fmən] , [hɪz; ɪz][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n][prɒf] ,

Old	Doc	Hoffman	,	his	astrogation	prof	,
老的	医生	霍夫曼	,	他的	星象导航	教授	,

老霍夫曼医生，他的占星学教授，

[wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] [ɪf] [id] ['evə(r)] [driːmd] [ðeid] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən,glɒmə'reɪʃn] .

would	have	turned	purple	if	he'd	ever	dreamed	they'd	use	such	a	conglomeration	.
会	有	转向	紫色的	如果	他会	曾经	梦见	他们会	使用	这样的	一个	集团化	.

如果他做梦也没想到他们会使用这种混合材料，他肯定会气得脸色发紫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

But	it	worked	.
但	它	工作	.

但它奏效了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

And	when	you	were	in	a	hurry	,	it	worked	in	a	hurry	,
和	什么时候	你	是	在	一个	匆忙	,	它	工作	在	一个	匆忙	,

当你赶时间的时候，它也能迅速起效。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['kəʊltə(r)] .

and	that	was	good	enough	for	Coulter	.
和	那	曾是	好的	足够的	为了	库尔特	.

库尔特觉得这样就足够了。

[id] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [sɪltən] .

He'd	submitted	a	report	on	it	to	Colonel	Silton	.
他会	提交	一个	报告	在	它	到	上校	西尔顿	.

他已将相关报告提交给了西尔顿上校。

" [juːv] [gɒt] [hɪm] , [pɔːl] .

"	You've	got	him	,	Paul	.
"	你已经	得到	他	,	保罗	.

"你抓到他了，保罗。"

[wɪr] [ded] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] , [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bæk] , [ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [və'lɒsəti] .

We're	dead	on	his	tail	,	five	hundred	miles	back	,	and	matching	velocity	.
是	死的	在	他的	尾巴	,	五	百	英里	后退	,	和	匹配	速度	.

我们紧随其后，落后他五百英里，速度与他相当。

[tɜːn] ['fɔːti] - [tuː] [dɪ'griːz] [raɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪnd] [ʌp] [raɪt] [ɒn][hɪm] .

Turn	forty	-	two	degrees	right	,	and	you're	lined	up	right	on	him	.
转动	四十	-	二	学位	正确的	,	和	你是	衬里	向上	正确的	在	他	.

向右转 42 度，你就正好对准他了。

" ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɒb] [id] [dʌn] .

"	Johnson	was	pleased	with	the	job	he'd	done	.
"	约翰逊	曾是	高兴	和	这	工作	他会	完毕	.

约翰逊对自己的工作很满意。

['kəʊltə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði][pɪp] [muːv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪtsk'riːn] .

Coulter	watched	the	pip	move	into	his	sightscreen	.
库尔特	观看	这	管道	移动	进入	他的	视线屏	.

库尔特看着瞄准器上的小点移进了他的瞄准屏。

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒf] [ded] ['sentə(r)] .

It	settled	less	than	a	degree	off	dead	center	.
它	定居	较少的	比	一个	程度	离开	死的	中心	.

它的落点与中心点偏差不到一度。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'rekʃnz] [ɪn] [kɔːs] , [set][ðə; ði][eə(r)] ['preʃə(r)] [kən'trəʊl][tuː; tə] [eɪt]

He	made	the	final	corrections	in	course	,	set	the	air	pressure	control	to	eight
他	制成	这	最终的	更正	在	课程	,	放	这	空气	压力	控制	到	八

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

他做了最后的航向修正，将气压控制设定为八磅。

[ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
and **locked** **his** **helmet** **.**
和 已锁定 他的 头盔 .

他锁上了头盔。

" [naɪs] [dʒɒb] , ['dʒɒni] .
" Nice job , Johnny .
" 好的 工作 , 约翰尼 .

“干得漂亮，约翰尼。”

[lets] ['bʌt(ə)n] [ʌp] .
Let's button up .
我们来吧 按钮 向上 .

咱们把扣子扣好。

[juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [gʌnz] ?
You with us , Guns ?
你 和 我们 , 枪支 ?

枪，你和我们在一起吗?

" ['gærəti] ['saʊndɪd] ['leɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['taɪgə(r)] .
" Garrity sounded lazy as a well - fed tiger .
" 加里蒂 听起来 懒惰的 作为 一个 出色地 - 美联储 老虎 .

“加里蒂听起来像一只吃饱喝足的老虎一样懒散。”

" [ɑːm] [wɪð] [juː] , ['kæpən] .
" Ah'm with yew , cap'n .
" 啊 和 紫杉 , 船长 .

“我同意，船长。”

" ['kəʊltə(r)] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['θrɒtl] [tuː; tə] [faɪv] [dʒiː] .
" Coulter advanced the throttle to 5 G's .
" 库尔特 先进的 这 风门 到 5 G的 .

“库尔特将油门推到了 5G。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [ˌes 'ef] - [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dedli] , ['ɪntrɪkət] ,
And with the hiss of power , SF 308 began the deadly , intricate ,
和 和 这 嘶 的 力量 , 旧金山 - 开始 这 致命 , 错综复杂 ,

伴随着电力嘶嘶作响，SF 308 开始了致命而复杂的行动，

[prɪ'keərɪəs] [mə'nuːvə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒmbæt] [pɑːs] — [ə; eɪ] [mə'nuːvə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
precarious maneuver called a combat pass — a maneuver inherited from the
岌岌可危 演习 称为 一个 战斗 经过 — 一个 演习 遗传 从 这
['eərɪəl] ['dɒgfaɪt] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] ['djuːəl]
aerial dogfight — though it often turned into something more like the broadside duels
天线 空战 — 尽管 它 经常 转向 进入 某物 更多的 喜欢 这 舷侧 决斗
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] — [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [liːst] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv]
of the old sailing ships — as the best and least suicidal method of
的 这 老的 帆船 船舶 — 作为 这 最好的 和 至少 有自杀倾向 方法 的
['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
killing a spaceship .
杀 一个 飞船 .

危险的机动动作称为战斗飞越——这种机动动作源自空中缠斗——尽管它经常演变成更像旧式帆船的舷侧决斗——这是摧毁宇宙飞船的最佳且最不具自杀性的方法。

[tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [teɪl] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪdɑː(r)] [reɪndʒ] .
To start on the enemy's tail , just out of his radar range .
到 开始 在 这 敌人的 尾巴 , 只是 出去 的 他的 雷达 范围 .

从敌人的尾部开始，刚好超出他的雷达探测范围。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪz; ɪz] [træk] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][ˌɛmˌpiːˈɛs] ['relətɪv] [və'lɒsəti] ,

To	come	up	his	track	at	2	mps	relative	velocity	,
到	来	向上	他的	追踪	在	2	议员	相对的	速度	,

为了以 2 米/秒的相对速度沿着他的轨道前进，

['faɪərɪŋ][sɪks] . - ['kælɪbə(r)] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] .

firing	six	.	30	caliber	machine	guns	from	fifty	miles	out	.
射击	六	.	-	口径	机器	枪支	从	五十	英里	出去	.

从五十英里外发射六挺.30口径机枪。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪm] ,

In	the	last	three	or	four	seconds	,	to	break	out	just	enough	to	clear	him	,
在	这	最后的	三	或者	四	秒	,	到	休息	出去	只是	足够的	到	清除	他	,

在最后三四秒钟，挣脱束缚，刚好能甩开他。

[preŋ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

praying	that	he	won't	break	in	the	same	direction	.
祈祷	那	他	惯于	休息	在	这	相同的	方向	.

祈祷他不会重蹈覆辙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn]['gəʊɪŋ] .

And	to	keep	on	going	.
和	到	保持	在	去	.

继续前进。

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] .

Four	minutes	and	thirty	-	four	seconds	to	the	break	.
四	分钟	和	三十	-	四	秒	到	这	休息	.

距离中场休息还有四分三十四秒。

['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][faɪv][dʒiː] ; [wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [friː]

Sixty	seconds	at	5	G's	;	one	hundred	ninety	-	two	seconds	of	free
六十	秒	在	5	G的	;	一	百	九十	-	二	秒	的	自由的

['wiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

wheeling	;	and	then	,
惠灵	;	和	然后	,

60 秒 5G 重力加速度；192 秒自由滑行；然后，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] ,

if	they	were	lucky	,
如果	他们	是	幸运的	,

如果他们幸运的话，

[ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['fræntɪk]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]

the	twenty	-	two	frantic	seconds	they	were	out	here	for	—	throwing	a
这	二十	-	二	疯狂的	秒	他们	是	出去	这里	为了	—	投掷	一个

[fjuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [stiːl] [slʌgz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌn'brəʊkən] [bɜːst] ,

few	pounds	of	steel	slugs	out	before	them	in	one	unbroken	burst	,
很少	磅	的	钢	蛞蝓	出去	前	他们	在	一	未破	爆裂	,

他们在这里疯狂地待了22秒钟——一气呵成地将几磅重的钢珠抛向他们面前，

['grəʊpɪŋ] [aʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [stiːl] [ænd; ənd]['reɪdɑː(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]

groping	out	fifty	miles	into	the	darkness	with	steel	and	radar	fingers	to	kill	a
摸索	出去	五十	英里	进入	这	黑暗	和	钢	和	雷达	手指	到	杀	一个

['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

duplicate	of	themselves	.
复制	的	他们自己	.

用钢铁和雷达般的手指在黑暗中摸索五十英里，去杀死自己的复制品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] .

This	is	the	worst	.
这	是	这	最差	.

这是最糟糕的情况。

[ðiːz] [θriː] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
These three minutes are the worst .
这些 三 分钟 是 这 最差 .

这三分钟是最难熬的。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] [ɪ'tɜːn(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] ['deθli] ['saɪləns]
One hundred ninety - two eternal seconds of waiting , of deathly silence
一 百 九十 - 二 永恒 秒 的 等待 , 的 致命的 沉默
[ænd; ənd] ['deθli] [kɑːm] ,
and deathly calm ,
和 致命的 冷静的 ,

一百九十二秒的永恒等待，死一般的寂静和死一般的平静，

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['hɑːtbiːts] .
feeling and hearing nothing but the slow pounding of their own heartbeats .
感觉 和 听力 没有什么 但 这 慢的 猛击 的 他们的 自己的 心跳 .

除了自己缓慢的心跳声，什么也感觉不到，什么也听不到。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Each time he got back , it faded away , and all he remembered was the
每个 时间 他 得到 后退 , 它 褪色 离开 , 和 全部 他 记得 曾是 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

每次回来，那种感觉都会消退，他只记得当时的兴奋。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] .
But each time he went through it , it was worse .
但 每个 时间 他 去 通过 它 , 它 曾是 更糟 .

但每次经历这种情况，情况都会变得更糟。

[dʒʌst] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,
Just standing and waiting in the silence ,
只是 常设 和 等待 在 这 沉默 ,

只是静静地站着，等待着。

[preŋ] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['spɒtɪd] — ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɜːməmənt] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]
praying they weren't spotted — staring at the unmoving firmament and knowing
祈祷 他们 不是 斑 — 凝视 在 这 不动 苍穹 和 会心
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'dʒektaɪl] ['hɜːtlɪŋ] [tuː] [maɪlz] [iːtʃ] ['sekənd] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]
he was a projectile hurtling two miles each second straight at a clump of
他 曾是 一个 弹丸 疾驰 二 英里 每个 第二 直的 在 一个 丛 的
['met(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] .
metal and flesh that was the enemy .
金属 和 肉 那 曾是 这 敌人 .

祈祷他们不被发现——凝视着静止的天空，知道自己像一枚炮弹，以每秒两英里的速度直冲着敌人的金属和血肉之躯。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðeə(r)] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kɪl] . . . [ən'les]
Knowing the odds were twenty to one against their scoring a kill . . . unless
会心 这 赔率 是 二十 到 一 反对 他们的 得分 一个 杀 . . . 除非
[ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][hɪm] .
they ran into him .
他们 跑 进入 他 .

他们知道，除非碰巧遇到他，否则他们击杀他的几率只有二十比一。

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə]['sentə(r)][ðə; ði][pɪp] .
At eighty - five seconds , he corrected slightly to center the pip .
在 八十 - 五 秒 , 他 已更正 轻微地 到 中心 这 管道 .

八十五秒时，他稍作修正，使瞄准点居中。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

The	momentary	hiss	of	the	rockets	was	a	relief	.
这	瞬间	嘶	的	这	火箭	曾是	一个	宽慰	.

火箭发射时短暂的嘶嘶声让人松了一口气。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['jæmə] [æz; əz] [gʌnz] ['faɪəd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] . -

He	heard	the	muffled	yammering	as	Guns	fired	a	short	burst	from	the	.	30's
他	听到	这	闷音	喋喋不休	作为	枪支	被解雇	一个	短的	爆裂	从	这	.	-

['stændɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənts] [ə'raʊnd][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

standing	out	of	their	compartments	around	the	sides	of	the	ship	.
常设	出去	的	他们的	隔间	大约	这	侧面	的	这	船	.

他听到一阵闷闷的低语声，那是从船舷两侧舱室里伸出的.30口径机枪射出的一阵短促的射击声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [rɪ'kɔɪləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːst] ['drɪftɪd] [hɪm] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði]

They	were	practically	recoilless	,	but	the	burst	drifted	him	forward	against	the
他们	是	几乎	无后坐力	,	但	这	爆裂	漂移	他	向前	反对	这

['kreɪd(ə)l] ['hɑːnɪs] .

cradle	harness	.
摇篮	马具	.

它们几乎没有后坐力，但爆炸产生的冲击波还是把他向前推，撞到了安全带上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	suddenly	the	waiting	was	over	.
和	突然	这	等待	曾是	超过	.

突然间，等待结束了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [fɪld] [wɪð] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][æz; əz] [gʌnz] ['əʊpənd] [ʌp] .

The	ship	filled	with	vibration	as	Guns	opened	up	.
这	船	已填	和	振动	作为	枪支	打开	向上	.

炮声响起，船身剧烈震动。

['twenti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] ['tɑːgɪt] .

Twenty	-	five	seconds	to	target	.
二十	-	五	秒	到	目标	.

距离目标还有25秒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flik] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪtsk'riːn] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] ,

His	eyes	flicked	from	the	sightscreen	to	the	sky	ahead	,
他的	眼睛	轻弹	从	这	视线屏	到	这	天空	前方	,

他的目光从瞄准屏移到前方的天空，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telteɪl] [fleə(r)][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] — ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪt] .

looking	for	the	telltale	flare	of	rockets	—	ready	to	follow	like	a	ferret	.
寻找	为了	这	蛛丝马迹	耀斑	的	火箭	—	准备好	到	跟随	喜欢	一个	雪貂	.

寻找火箭发射时特有的闪光——准备像雪貂一样紧随其后。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tɑːgɪt] , [ə; eɪ]['taɪni] [bluː] [laɪt] ['flikə] [ə'hed] .

At	eighteen	miles	from	target	,	a	tiny	blue	light	flickered	ahead	.
在	十八	英里	从	目标	,	一个	微小的	蓝色的	光	闪烁	前方	.

距离目标18英里处，前方闪烁着一束微弱的蓝光。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪtsk'riːn] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][pɪp] [ded]

He	forgot	everything	but	the	sightscreen	,	concentrating	on	keeping	the	pip	dead
他	忘了	一切	但	这	视线屏	,	集中	在	保持	这	管道	死的

['sentə(r)] .

center	.
中心	.

他除了瞄准屏之外什么都忘了，一心只想保持瞄准点正中。

[ðə; ði] [gʌnz] ['hæməd] [ɒn] .

The	guns	hammered	on	.
这	枪支	锤击	在	.

枪声持续不断。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeid] [biːn] ['faɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

It	seemed	they'd	been	firing	for	centuries	.
它	似乎	他们会	到过	射击	为了	几个世纪	.

他们似乎已经开火几个世纪了。

[æt; ət][ten] - [maɪl][reɪndʒ] , [ðə; ði]['kɒmbæt]['reɪdɑː(r)] [kɪkt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] [ɪn] ,

At	ten	-	mile	range	,	the	combat	radar	kicked	the	automatics	in	,
在	十	-	英里	范围	,	这	战斗	雷达	踢	这	自动	在	,

在十英里距离处，作战雷达启动了自动装置。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

turning	the	ship	ninety	degrees	to	her	course	in	one	and	a	half
转弯	这	船	九十	学位	到	她	课程	在	一	和	一个	一半

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

一秒半内将船航向改变九十度。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [liː] [saɪd]['faɪərɪŋ][kʌt] [aʊt] , [æz; əz] ['gærəti] [hʌŋ] [ɒn] [wɪð] [tuː] , [ðen] [θriː] [gʌnz]

He	heard	the	lee	side	firing	cut	out	,	as	Garrity	hung	on	with	two	,	then	three	guns
他	听到	这	李	边	射击	切	出去	,	作为	加里蒂	悬挂	在	和	二	,	然后	三	枪支

.

:

.

他听到背风侧的射击声停止了，加里蒂用两门、三门枪坚持着。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	held	it	as	long	as	he	could	.
他	握住	它	作为	长的	作为	他	可以	.

他尽可能长时间地握着它。

['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .

Closer	than	he	ever	had	before	.
更近	比	他	曾经	有	前	.

比以往任何时候都更接近。

[æt; ət][fɔː(r)][maɪlz][hiː; hi] [pɔː] - [dʒiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

At	four	miles	he	poured	12	G's	for	two	seconds	.
在	四	英里	他	倾倒	-	G的	为了	二	秒	.

在四英里处，他以 12G 的速度持续了两秒钟。

[ðeɪ] [mɪst] ['ræmɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

They	missed	ramming	by	something	around	a	hundred	yards	.
他们	错过	撞击	经过	某物	大约	一个	百	码	.

他们错过了大约一百码外的某个目标。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

The	enemy	ship	flashed	across	his	tail	in	a	fraction	of	a	second	,
这	敌人	船	闪光灯	穿过	他的	尾巴	在	一个	分数	的	一个	第二	,

敌舰在他身后一闪而过，只用了不到一秒的时间。

[ɔːl'redi] [tɜːnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ʌp][ɪts] [əʊn] [træk] ,

already	turned	around	and	heading	up	its	own	track	,
已经	转向	大约	和	标题	向上	它是	自己的	追踪	,

已经掉头，走上了自己的道路。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl] — [ðə; ði] [braɪt] [red] [stɑː(r)] ,

yet	it	seemed	to	Paul	he	could	make	out	every	detail	—	the	bright	red	star	,
然而	它	似乎	到	保罗	他	可以	制作	出去	每一个	细节	—	这	明亮的	红色的	星星	,

然而，保罗似乎能看清每一个细节——那颗鲜红的星星，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] .

even	the	tortured	face	of	the	pilot	.
甚至	这	受折磨	脸	的	这	飞行员	.

甚至连飞行员脸上痛苦的表情都清晰可见。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌlɒp'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɒkɪt] [pluːm] ,

Was	there	something	lopsided	in	the	shape	of	that	rocket	plume	,
曾是	那里	某物	片面	在	这	形状	的	那	火箭	羽	,

那枚火箭尾焰的形状是不是有点歪斜?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːsɪŋ] ?

or	was	he	just	imagining	it	in	the	blur	of	their	passing	?
或者	曾是	他	只是	想象	它	在	这	模糊	的	他们的	通过	?

或者，这只是他在他们匆匆离去的模糊记忆中产生的幻觉?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ə; eɪ] [pɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [vaɪ'breɪt][fɔː(r); fə(r)]

And	did	he	hear	a	ping	just	at	that	instant	,	feel	the	ship	vibrate	for
和	做过	他	听到	一个	ping	只是	在	那	立即的	,	感觉	这	船	颤动	为了

[ə; eɪ]['sekənd] ?

a	second	?
一个	第二	?

就在那一瞬间，他是否听到了一声"叮"的响声，是否感觉到飞船震动了一秒钟?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

He	continued	the	turn	in	the	direction	the	automatics	had	started	,
他	持续	这	转动	在	这	方向	这	自动	有	开始	,

他继续朝着自动武器开始的方向转弯，

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [træk] .

bringing	his	nose	around	to	watch	the	enemy's	track	.
带来	他的	鼻子	大约	到	手表	这	敌人的	追踪	.

他转过头去，观察敌人的踪迹。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pluːm] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hedɪŋ]

And	as	the	shape	of	the	plume	told	him	the	other	ship	was	still	heading
和	作为	这	形状	的	这	羽	讲述	他	这	其他	船	曾是	仍然	标题

[bæk] [tə'wɔːd] [ɜːθ] ,

back	toward	Earth	,
后退	朝向	地球	,

根据尾焰的形状判断，另一艘飞船仍在向地球飞去。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['θrɒtl] [bæk] [ʌp][tuː; tə] - [dʒiː] ,

he	brought	the	throttle	back	up	to	12	G's	,
他	带来	这	风门	后退	向上	到	-	G的	,

他把油门重新调到了12G，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [liːd] [hɪz; ɪz] [pɑːs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

trying	to	overcome	the	lead	his	pass	had	given	away	.
尝试	到	克服	这	带领	他的	经过	有	给定	离开	.

他试图弥补因传球而失去的领先优势。

[gʌnz] [spəʊk] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['dʒɒnsn] .

Guns	spoke	quietly	to	Johnson	.
枪支	辐	悄悄	到	约翰逊	.

枪声悄悄地对约翰逊说着什么。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [kɪl] [hɪz; ɪz][ˌɑː 'viː] .
" Let me know when we kill his RV .
" 让 我 知道 什么时候 我们 杀 他的 房车 .

“等我们把他的房车炸了再告诉我。”

[ɑː] [meɪ] [get] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .
Ah may get another shot at him .
啊 可能 得到 其他 射击 在 他 .

或许我还有机会对付他。

" [ænd; ənd] ['dʒɒni] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜːt] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] —
" And Johnny answered , hurt , " What do you think I'm doing down here —
" 和 约翰尼 回答 , 伤害 , " 什么 做 你 思考 我是 正在做 向下 这里 —
['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mægəziːnz] ?
reading one of your magazines ?
阅读 一 的 你的 杂志 ?

约翰尼受伤地回答说：“你以为我在这里干什么——看你们的杂志吗？”

" [pɔːl] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [ɑːmz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði] ['telɪskəʊp]
" Paul was struggling with hundred - pound arms , trying to focus the telescope
" 保罗 曾是 挣扎 和 百 - 磅 武器 , 尝试 到 重点 这 望远镜
[ðæt] ['swivəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
that swiveled over the panel .
那 旋转 超过 这 控制板 .

“保罗用他那重达一百磅的胳膊费力地试图聚焦在面板上方旋转的望远镜。

[æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [klɪəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pluːm] [wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] [ʌn'iːvnli] ,
As the field cleared , he could see that the plume was flaring unevenly ,
作为 这 场地 已清除 , 他 可以 看 那 这 羽 曾是 燃烧 不均匀地 ,

随着视线逐渐清晰，他看到烟柱燃烧得并不均匀。

['flɪkərɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ə'lɒŋ] [wʌn][saɪd] .
flickering red and orange along one side .
闪烁 红色的 和 橙子 沿着 一 边 .

一侧闪烁着红色和橙色的光。

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['vɪʃəsli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
Quietly and viciously , he was talking to himself .
悄悄 和 恶毒地 , 他 曾是 说 到 他自己 .

他低声恶狠狠地自言自语。

" [bləʊ] !
" Blow !
" 吹 !

“吹！

[bləʊ] !
Blow !
吹 !

吹！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] .
" And she blew .
" 和 她 吹 .

然后她吹了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['rægɪd] [bɪt][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] , ['θrəʊɪŋ] ['taɪni]['hændfulz][ɒv; əv] [spɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði]
Like a dirty ragged bit of fireworks , throwing tiny handfuls of sparks into the
喜欢 一个 肮脏的 破烂不堪 少量 的 烟花 , 投掷 微小的 一把 的 火花 进入 这
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

就像一团脏兮兮、破破烂烂的烟花，向黑暗中抛洒着一小把一小把的火花。

['sʌmθɪŋ] [gləu] [red] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['feɪdɪd] .

Something	glowed	red	for	a	while	,	and	slowly	faded	.
某物	发光	红色的	为了	一个	尽管	,	和	缓慢地	褪色	.

有什么东西发出了一阵红光，然后慢慢消失了。

[ðeə(r)] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] . . . .

There	,	but	for	the	grace	of	God	.	.	.	.
那里	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	.	.	.	.

若非上帝的恩典.....

[pɔ:l] ['ʃʌdə] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

Paul	shuddered	in	a	confused	mixture	of	relief	and	revulsion	.
保罗	颤抖	在	一个	使困惑	混合物	的	宽慰	和	厌恶	.

保罗浑身颤抖，心中五味杂陈，既有如释重负的感觉，又有厌恶之情。

[hi:; hi] [kʌt] [bæk] [tu:; tə][fɔ:r][dʒi:] ,

He	cut	back	to	4	G's	,
他	切	后退	到	4	G的	,

他把产量减到了4G，

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ˌɑ:rˌvi:'ɛs] ['redʒɪstəd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][pə(r)]['sekənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['steɪʃ(ə)n] ,

noting	that	RVS	registered	about	a	mile	per	second	away	from	station	,
注意到	那	房车	挂号的	关于	一个	英里	每	第二	离开	从	车站	,

注意到RVS的读数约为每秒一英里，与站点的距离为1英里，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [red] [lait] [wɒz; wəz][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	suddenly	became	aware	that	the	red	light	was	on	for	loss	of	air	.
和	突然	成为	意识到的	那	这	红色的	光	曾是	在	为了	损失	的	空气	.

突然意识到空气泄漏的红灯亮了。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃə(r)] [geɪdʒ] [ri:d] ['zɪərəʊ] ,

The	cabin	pressure	gauge	read	zero	,
这	舱	压力	测量	读	零	,

舱内压力表读数为零。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θrɔb] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɪŋɪŋ] [saʊnd]

and	his	heart	throbbed	into	his	throat	as	he	remembered	that	pinging	sound
和	他的	心	悸动	进入	他的	喉	作为	他	记得	那	ping	声音

,

,

,

想起那清脆的响声，他的心脏怦怦直跳，几乎要跳到喉咙里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] .

just	as	they	passed	the	enemy	ship	.
只是	作为	他们	通过了	这	敌人	船	.

就在他们经过敌舰的时候。

[hi:; hi][təʊld] ['gærəti] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dæmɪdʒ] ,

He	told	Garrity	to	see	if	he	could	locate	the	loss	,	and	any	other	damage	,
他	讲述	加里蒂	到	看	如果	他	可以	定位	这	损失	,	和	任何	其他	损害	,

他让加里蒂去看看能不能找到损失物品和其他损坏情况。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [ə'meɪzd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] .

and	was	shortly	startled	by	a	low	amazed	whistle	in	his	earphones	.
和	曾是	不久	惊慌	经过	一个	低的	惊叹	哨	在	他的	耳机	.

突然，他耳机里传来一声低沉而惊奇的哨声，吓了他一跳。

" [ɪf] [ɑ:] ['wʌznt] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	If	Ah	wasn't	lookin	'	at	it	,	Ah	wouldn't	believe	it	.
"	如果	啊	不是	在看	-	在	它	,	啊	不会	相信	它	.

“如果不是亲眼所见，我是不会相信的。”

['mʌstə]	[biːn]	[wʌn][pv; əv][hɪz; ɪz]	[ʃelz]	[went]	[raɪt]	[ə'raʊnd][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋk][ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'gen]	,
Musta	**been**	**one of his**	**shells**	**went**	**right**	**around the fuel tank and**	**out**	**again**	**,**
穆斯塔	到过	一 的 他的	贝壳	去	正确的	大约 这 燃料 坦克 和	出去	再次	,

肯定是他的一枚炮弹绕过了油箱又飞了出来。

[wɪ'ðaʊt]	['hɪtɪn]	-	[ˌaɪ 'tiː]	.
without	**hittin**	**'**	**it**	**.**
没有	击中	-	它	.

没打中它。

[ðeəz; ðəz][æt; ət]	[liːst]	[θriː]	['ɪntʃɪz]	[pv; əv][tæŋk][pn][ə; eɪ][laɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði][həʊlz]	!
There's at	**least**	**three**	**inches**	**of tank on a line**	**between**	**the holes**	**!**
有 在	至少	三	英寸	的 坦克 在 一个 线	之间	这 孔	!

孔之间的液位线至少有三英寸长!

[hiː; hi]	['mʌstə]	[biːn]	[θ'rəʊɪn]	-	[kɜːrvz]	[æt; ət][ˌjuː 'es]	.
He	**musta**	**been**	**throwin**	**'**	**curves**	**at us**	**.**
他	穆斯塔	到过	投掷	-	曲线	在 我们	.

他肯定是在故意刁难我们。

[mæn]	, ['kæpən]	, [ðɪs]	[ɪz][ˈaʊə(r)]	['lʌki]	[deɪ]	!
Man	**, cap'n**	**, this is our**		**lucky**	**day**	**!**
男人	, 船长	, 这 是 我们的		幸运的	天	!

老兄，船长，我们今天真是走运了!

"	[pɔːl]	[felt]	[nəʊ]	[sə'praɪz]	, ['əʊnli]	[rɪ'liːf]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ləʊ'keɪtɪd]	.
"	**Paul**	**felt**	**no**	**surprise**	**,**	**only**	**relief**	**at**	**having**	**the**	**trouble**	**located**	**.**
"	保罗	毛毡	不	惊喜	,	仅有的	宽慰	在	拥有	这	麻烦	位于	.

保罗并没有感到意外，只是因为找到了问题所在而松了一口气。

[ðə; ði]	[riˈækʃn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[kləʊz]	[kɔːl]	[mait]	[nɒt]	[kʌm]	[tɪl]	['aʊəz]	['leɪtə(r)]	.
The	**reaction**	**to the**	**close**	**call**	**might**	**not**	**come**	**till**	**hours**	**later**	**.**
这	反应	到 这	关闭	称呼	可能	不是	来	直到	小时	之后	.

对这次险情的反应可能要几个小时后才会出现。

"	[ðɪs]	[kaɪnd][pv; əv]	[lʌk]	[wiː; wi][kæn; kən][duː; də]	[wɪ'ðaʊt]	.
"	**This**	**kind of**	**luck**	**we can do**	**without**	**.**
"	这	种类 的	运气	我们 能 做	没有	.

这种好运我们可不需要。

[kæn; kən][juː; jʊ]	[pætʃ]	[ðə; ði][həʊlz]	?	"
Can	**you patch the**	**holes**	**?**	**"**
能	你 修补 这	孔	?	"

你能把这些洞补上吗?

"	[ɑː]	[kæn; kən]	[pætʃ]	[ðə; ði][wʌn]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɪn]	,
"	**Ah**	**can**	**patch**	**the one**	**where**	**it**	**came**	**in**	**,**
"	啊	能	修补	这 一	在哪里	它	来了	在	,

“啊，我可以把漏进去的那个地方补上。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['mʌstə]	[biːn]	-	-	[pn][ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	.
but	**it**	**musta**	**been**	**explodin**	**'**	**on the**	**way**	**out**	**.**
但	它	穆斯塔	到过	-	-	在 这	方式	出去	.

但它在飞出去的时候肯定爆炸了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]	[həʊl]	[ɑː]	[kʊd; kəd]	[stɪk]	[mɑː]	[hed]	[θruː]	.	"
There's a	**hole**	**Ah**	**could**	**stick**	**mah**	**head**	**through**	**.**	**"**
有 一个	洞	啊	可以	戳	玛	头	通过	.	"

有个洞，我可以把头伸进去。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[aɪ'dɪə]	.
"	**That's**	**a**	**good**	**idea**	**.**
"	那就是	一个	好的	主意	.

“这是个好主意。”

" ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['veri] ['wɪti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst]
" Johnson was not usually very witty , but this was one he couldn't resist
" 约翰逊 曾是 不是 通常 非常 机智 , 但 这 曾是 一 他 不能 抵抗
.
:
·

"约翰逊通常不太幽默，但这次他实在忍不住要开个玩笑。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , [gʌnz] .
" Never mind , Guns .
" 绝不 头脑 , 枪支 .

"没关系，枪。"

[ə; eɪ] [pætʃ] [ðæt] [bɪg] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][həʊld][eə(r)] .
A patch that big wouldn't be safe to hold air .
一个 修补 那 大的 不会 是 安全的 到 抓住 空气 .

这么大的补丁无法安全充气。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] .
" They were about eighty thousand miles out .
" 他们 是 关于 八十 千 英里 出去 .

他们当时距离目的地大约八万英里。

[hiː; hi][set] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ˌɛmˌpiː'ɛs] ,
He set course for Earth at about five and a half mps ,
他 放 课程 为了 地球 在 关于 五 和 一个 一半 议员 ,

他以大约5.5米/秒的速度向地球驶去。

[wɪtʃ] ['dʒɒnsn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] " ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] "
which Johnson calculated to bring them in on the station on the " going away "
哪个 约翰逊 计算 到 带来 他们 在 在 这 车站 在 这 " 去 离开 "
[saɪd][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːbɪt] ,
side of its orbit ,
边 的 它是 轨道 ,

约翰逊计算出，这样就能在空间站轨道"远离"的一侧将它们带到空间站上。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːdiəs] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [friː] ['wiːlɪŋ] .
and settled back for the tedious two hours of free wheeling .
和 定居 后退 为了 这 乏味 二 小时 的 自由的 惠灵 .

然后，我们便开始了漫长而乏味的两小时自由活动。

[fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['ɪntəˌfəʊn] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [grɪ'geərɪəsnəs] [bɔːn]
For ten or fifteen minutes , the interphone crackled with the gregariousness born
为了 十 或者 十五 分钟 , 这 对讲机 噼啪作响 和 这 合群性 出生
[ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['perəl] ,
of recent peril ,
的 最近的 危险 ,

在接下来的十分钟到十五分钟里，对讲机里传来一阵阵因刚刚经历的危险而产生的兴奋和热闹的交谈声。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] [ʃɪp] [fel] ['saɪlənt][æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət]
and gradually the ship fell silent as each man returned to his own private
和 逐步地 这 船 跌倒 沉默的 作为 每个 男人 返回 到 他的 自己的 私人的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

随着每个人都陷入自己的思绪中，船上渐渐安静下来。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] — ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Paul	was	wondering	about	the	men	on	the	other	ship	—	whether	any	of	them
保罗	曾是	好奇	关于	这	男人	在	这	其他	船	—	无论	任何	的	他们

[wɜːr); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

were	still	alive	.
是	仍然	活	.

保罗很想知道另一艘船上的人的情况——他们是否还有人活着。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [fɔːl] .

Eighty	thousand	miles	to	fall	.
八十	千	英里	到	落下	.

坠落距离为八万英里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['rɒkɪt] — [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] [dʒiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

That	was	a	little	beyond	the	capacity	of	an	emergency	rocket	—	about	2	G's	for	sixty	seconds	—	even	if	they	had	them	.
那	曾是	一个	小的	超过	这	容量	的	一个	紧急情况	火箭	—	关于	2	G的	为了	六十	秒	—	甚至	如果	他们	有	他们	.

即使他们有应急火箭，那也稍微超出了它的能力范围——大约 2G 的重力加速度持续 60 秒。

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] !

What	a	way	to	go	home	!
什么	一个	方式	到	去	家	!

这算什么回家方式!

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] [id] [duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

He	wondered	what	he'd	do	if	it	happened	to	him	.
他	想知道	什么	他会	做	如果	它	发生	到	他	.

他想知道如果这种事发生在自己身上该怎么办。

[wʊd] [hiː; hi] [weɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɔː(r)] [dʒʌst] [ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Would	he	wait	out	his	time	,	or	just	unlock	his	helmet	.
会	他	等待	出去	他的	时间	,	或者	只是	开锁	他的	头盔	.

他会等待时机，还是直接打开头盔?

[gʌnz] - [drɔːl] [brəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

Guns	-	drawl	broke	into	his	reverie	.
枪支	-	拖长音	打破	进入	他的	遐想	.

冈斯的慢条斯理的声音打断了他的沉思。

" [seɪ] , ['kæpən] , [ɑːv] [biːn] ['riːdɪn] - [ɪn] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [juːz] ,

"	Say	,	cap'n	,	Ah've	been	readin	'	in	this	magazine	about	a	trick	they	used	to	use	,
"	说	,	船长	,	啊，	到过	阅读	-	在	这	杂志	关于	一个	诡计	他们	用过的	到	使用	,

“船长，我最近在杂志上看到一篇关于他们过去常用的一种伎俩的文章，

[kɔːld] [skɪp] ['bɑːmbɪn] - .

called	skip	bombin	'	.
称为	跳过	炸弹	-	.

叫做跳跃轰炸。

[ðeid] [hæŋ] [ə; eɪ] [bɒm] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɛəpleinz] , [ænd; ənd] [flai] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

They'd	hang	a	bomb	on	the	bottom	of	one	of	these	airplanes	,	and	fly	along	the	ground	,
他们会	悬挂	一个	炸弹	在	这	底部	的	一	的	这些	飞机	,	和	飞	沿着	这	地面	,

他们会在其中一架飞机的底部挂载炸弹，然后贴地飞行。

[raɪt] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪt] .

right	at	what	they	wanted	to	hit	.
正确的	在	什么	他们	通缉	到	打	.

正中他们的下怀。

[ðen] [ðeid] [let][ðə; ði] [bɒm] [gəʊ][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ,

Then	they'd	let	the	bomb	go	and	get	out	of	there	,
然后	他们会	让	这	炸弹	去	和	得到	出去	的	那里	,

然后他们会引爆炸弹，然后逃离那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [seɪl] [raɪt] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

and	the	bomb	would	sail	right	on	into	the	target	.
和	这	炸弹	会	帆	正确的	在	进入	这	目标	.

炸弹会径直飞向目标。

[juː; jʊ] [spəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðɪs] ['bʌgi] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] [bɒm] [ɔː(r)][æn; ən][eɪtʃ] [bɒm]

You	s'pose	we	could	fix	this	buggy	up	with	an	A	bomb	or	an	H	bomb
你	假设	我们	可以	使固定	这	有缺陷的	向上	和	一个	一个	炸弹	或者	一个	H	炸弹

[wiː; wi][kʊd; kəd][let][gəʊ][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] ?

we	could	let	go	a	few	hundred	miles	out	?
我们	可以	让	去	一个	很少	百	英里	出去	?

你觉得我们可以用一枚原子弹或氢弹来修复这辆破车吗？我们可以把这枚炸弹投到几百英里外的地方。

[stɪk] [ə; eɪ][prɒk'sɪməti][fjuːz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm] [fjuːz] , [tuː] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [mɪst] .

Stick	a	proximity	fuse	on	it	,	and	a	time	fuse	,	too	,	in	case	we	missed	.
戳	一个	邻近	保险丝	在	它	,	和	一个	时间	保险丝	,	也	,	在	案件	我们	错过	.

在上面装一个近距离保险丝，再装一个定时保险丝，以防万一我们失手了。

[dʒʌst] ['sɪtɪn] - [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'pɑːt][ænd; ənd]['treɪdɪn] - [ʃɒts] [laɪk][wiː; wi][dɪd][ɒn] [ðæt] [lɑːst] ['mɪʃ(ə)n]

Just	sittin	'	half	a	mile	apart	and	tradin	'	shots	like	we	did	on	that	last	mission
只是	坐着	-	一半	一个	英里	除	和	交易	-	镜头	喜欢	我们	做过	在	那	最后的	使命

[ɪz]['kaɪndə][hɑːd][ɒn] [mɑː] [nɜːvz] ,

is	kinda	hard	on	mah	nerves	,
是	有点	难的	在	玛	神经	,

就像上次任务那样，我们相距半英里就一直互相射击，这有点儿考验我的神经。

[ænd; ənd] [ɪts] ['stɑːrtɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] [tuː] ['ɒf(ə)n] . "

and	it's	startin	'	to	happen	too	often	.	"
和	它是	开始	-	到	发生	也	经常	.	"

而且这种情况发生的频率也越来越高了。

" [naɪs] [wɜːk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nice	work	if	we	could	get	it	.
"	好的	工作	如果	我们	可以	得到	它	.

“如果我们能得到它，那将是一份很棒的工作。”

[aɪm][nɒt]['kreɪzi][ə'baʊt] [ðəʊz] ['brɔːdsaɪd] ['bæt(ə)lz][maɪ'self] .

I'm	not	crazy	about	those	broadside	battles	myself	.
我是	不是	疯狂的	关于	那些	舷侧	战斗	我	.

我本人对那种近距离交战并不太感兴趣。

[jʊd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ['θɜːti] ['kælɪbə(r)] ['pɒpgʌn] [baɪ]

You'd	think	they'd	have	found	something	better	than	these	thirty	caliber	popguns	by
你会	思考	他们会	有	成立	某物	更好的	比	这些	三十	口径	玩具枪	经过

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你可能会觉得他们现在应该已经找到比这些30口径玩具枪更好的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [seɪ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv]['aɪən][æz; əz]

but	the	odds	say	we've	got	to	throw	as	many	different	chunks	of	iron	as
但	这	赔率	说	我们已经	得到	到	扔	作为	许多	不同的	块	的	铁	作为

[wiː; wi][kæn; kən] ,

we	can	,
我们	能	,

但概率表明我们必须尽可能多地投掷不同的铁块。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] ['twenti] [tuː; tə][wʌn]

to	have	a	chance	of	hitting	anything	,	and	even	then	it's	twenty	to	one
到	有	一个	机会	的	击中	任何事物	,	和	甚至	然后	它是	二十	到	一

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

想要击中目标，哪怕只有一丝机会，我们获胜的概率也是二十比一。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒm]

You	wouldn't	have	one	chance	in	a	thousand	of	scoring	a	hit	with	a	bomb
你	不会	有	一	机会	在	一个	千	的	得分	一个	打	和	一个	炸弹

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,

at	that	distance	,
在	那	距离	,

在那个距离用炸弹击中目标的几率连千分之一都不到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][spɒt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] .

even	if	they	didn't	spot	it	and	take	off	.
甚至	如果	他们	没有	点	它	和	拿	离开	.

即使他们没有发现它并起飞。

[wɒt] [jʊd] [niːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɒm]

What	you'd	need	would	be	a	rocket	that	could	chase	them	,	with	the	bomb
什么	你会	需要	会	是	一个	火箭	那	可以	追赶	他们	,	和	这	炸弹

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] .

for	a	head	.
为了	一个	头	.

你需要的是一枚能够追击它们的火箭，火箭的头部装有炸弹。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðæt] [saɪz] ['rɒkɪt] , [ɔː(r)]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi]

And	there's	no	way	we	could	carry	that	size	rocket	,	or	fire	it	if	we
和	有	不	方式	我们	可以	携带	那	尺寸	火箭	,	或者	火	它	如果	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们根本不可能携带那么大的火箭，即使能携带，也发射不了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðiːz] [kreɪts] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [menz] [rʊmz; ruːmz] ,

Some	day	these	crates	will	come	with	men's	rooms	,
一些	天	这些	板条箱	将要	来	和	男士	房间	,

总有一天，这些板条箱里会配备男厕所。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

and	we'll	have	a	place	to	carry	something	like	that	.	"
和	出色地	有	一个	地方	到	携带	某物	喜欢	那	.	"

我们会有个地方存放这类东西。

" [haʊ] [bɪg] [wʊd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [laɪk] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	How	big	would	a	rocket	like	that	be	?	"
"	如何	大的	会	一个	火箭	喜欢	那	是	?	"

“像这样的火箭会有多大？”

" [faɪv] , [sɪks] [fiːt] , [baɪ] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fʊt] .

"	Five	,	six	feet	,	by	maybe	a	foot	.
"	五	,	六	脚	,	经过	或许	一个	脚	.

“五六英尺，也许一英尺。”

[weɪ] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Weigh	at	least	three	hundred	pounds	.
称重	在	至少	三	百	磅	.

体重至少三百磅。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [gʌnz] [spəʊk] [ə'gen] .

"	It	was	five	minutes	before	Guns	spoke	again	.
"	它	曾是	五	分钟	前	枪支	辐	再次	.

“过了五分钟，冈斯才再次开口说话。”

" [ɑː] [biːn] ['θɪŋkɪn] - , ['kæpən] .

"	Ah	been	thinkin	'	,	cap'n	.
"	啊	到过	思考	-	,	船长	.

“我一直在思考，船长。”

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - , [ɑː] [θɪŋk] [ɑː] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ðæt] [saɪz][ɪn][hɪə(r)] [wɪð]

With	a	little	redecoratin	'	,	Ah	think	Ah	could	get	a	rocket	that	size	in	here	with
和	一个	小的	-	-	,	啊	思考	啊	可以	得到	一个	火箭	那	尺寸	在	这里	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

稍微重新装修一下，我想我就能把那么大的火箭搬进来了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][weld][ə; eɪ][reɪl][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] [maʊnts] [ðæt] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

We	could	weld	a	rail	to	one	of	the	gun	mounts	that	would	hold	it	up
我们	可以	焊接	一个	轨	到	一	的	这	枪	安装	那	会	抓住	它	向上

[tuː; tə][faɪv][ɔː(r)][sɪks][dʒiː] .

to	five	or	six	G's	.
到	五	或者	六	G的	.

我们可以把一根导轨焊接到其中一个炮架上，这样就能承受五到六个G的重力加速度。

[ðen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['steɪʃ(ə)n] ,

Then	after	we	got	away	from	station	,
然后	后	我们	得到	离开	从	车站	,

然后我们离开车站之后，

[ɑː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][reɪl] . "

Ah	could	take	it	outside	and	mount	it	on	the	rail	.	"
啊	可以	拿	它	外部	和	山	它	在	这	轨	.	"

“啊，我可以把它拿到外面，装在栏杆上。”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] .

"	Forget	it	,	lad	.
"	忘记	它	,	小伙子	.

“算了吧，小伙子。”

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] ,

If	they	ever	caught	us	pulling	a	trick	like	that	,
如果	他们	曾经	捕捉	我们	拉	一个	诡计	喜欢	那	,

如果他们发现我们耍这种花招的话，

[ðeid] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɒn][ˌhaɪdrə'pɒnɪk]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][faɪv] [j'iəz] .

they'd	have	us	on	hydroponic	duty	for	the	next	five	years	.
他们会	有	我们	在	水培	责任	为了	这	下一个	五	年	.

接下来五年他们要我们负责水培工作。

[ðeɪ] [dʒʌst][doʊnt][wɒnt][ˌjuː 'es] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [bɒmz] ,

They	just	don't	want	us	playing	around	with	bombs	,
他们	只是	不	想	我们	玩耍	大约	和	炸弹	,

他们只是不想让我们玩弄炸弹。

[tɪl] [ðə; ði]['ekspɜːts][get][ɔːl][ðə; ði] ['æŋglz] ['fɪgəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪld] [ʃɪps] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

till	the	experts	get	all	the	angles	figured	out	,	and	build	ships	to	handle
直到	这	专家	得到	全部	这	角度	想	出去	,	和	建造	船舶	到	处理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到专家们把所有角度都考虑周全，并建造出能够应对这些问题的船只。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [rɪg] [ə; eɪ] [bɒm] [laɪk] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi]
And **besides** **,** **who** **do** **you** **think** **will** **rig** **a** **bomb** **like** **that** **,** **without** **anybody**
和 除了 , WHO 做 你 思考 将要 钻井平台 一个 炸弹 喜欢 那 , 没有 任何人
['faɪndɪŋ] [aʊt] ?
finding **out** **?**
寻找 出去 ?

而且，你觉得谁会安放这样的炸弹而不被人发现呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [get][ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?
And **where** **do** **you** **think** **we'd** **get** **a** **bomb** **in** **the** **first** **place** **?**
和 在哪里 做 你 思考 我们会 得到 一个 炸弹 在 这 第一的 地方 ?

那你觉得我们首先要从哪里弄到炸弹呢?

[ðeɪ] [doʊnt] [liːv] [ðəʊz] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
They **don't** **leave** **those** **things** **lying** **around** **.**
他们 不 离开 那些 事物 说谎 大约 .

他们不会把那些东西到处乱放。

['koʊvæks] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['mʌðə(r)][hen] .
Kovacs **watches** **them** **like** **a** **mother** **hen** **.**
科瓦奇 手表 他们 喜欢 一个 母亲 母鸡 .

科瓦奇像老母鸡一样盯着他们。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kaʊnts] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] . "
I **think** **he** **counts** **them** **twice** **a** **day** **.** **"**
我 思考 他 计数 他们 两次 一个 天 . "

我认为他一天数两次。

" ['sɒri] , ['kæpən] .
" **Sorry** **,** **cap'n** **.**
" 对不起 , 船长 .

"对不起，船长。"

[ɑː] [dʒʌst] ['fɪgəd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] ,
Ah **just** **figured** **if** **you** **could** **get** **hold** **of** **a** **bomb** **,**
啊 只是 想 如果 你 可以 得到 抓住 的 一个 炸弹 ,

啊，我只是觉得如果你能搞到一枚炸弹，

[ɑː] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪg] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ænd; ənd]
Ah **know** **a** **few** **of** **the** **boys** **who** **could** **rig** **the** **thing** **up** **for** **us** **and**
啊 知道 一个 很少 的 这 男孩们 WHO 可以 钻井平台 这 事物 向上 为了 我们 和
[kiːp] [ðeə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] . "
keep **their** **mouths** **shut** **.** **"**
保持 他们的 嘴 关闭 . "

我认识几个小伙子，他们可以帮我们把那玩意儿装好，而且保证不会泄露秘密。

" [wel] , [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** **,** **forget** **about** **it** **.**
" 出色地 , 忘记 关于 它 .

"算了，别提这件事了。"

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [bɒm] . "
It's **not** **a** **bad** **idea** **,** **but** **we** **haven't** **any** **bomb** **.** **"**
它是 不是 一个 坏的 主意 , 但 我们 还没有 任何 炸弹 . "

这主意不错，但我们没有炸弹。

" [raɪt] , ['kæpən] .
" **Right** **,** **cap'n** **.**
" 正确的 , 船长 .

"好的，船长。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːl] [huː] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	was	Paul	who	couldn't	forget	about	it	.
"	但	它	曾是	保罗	WHO	不能	忘记	关于	它	.

但保罗却始终无法忘记这件事。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] ,

All	the	rest	of	the	way	back	to	station	,
全部	这	休息	的	这	方式	后退	到	车站	,

返回车站的剩余路程，

[hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæn(ə)l]['slaɪdɪŋ][ə'saɪd][ɪn][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːk]

he	kept	seeing	visions	of	a	panel	sliding	aside	in	the	nose	of	a	sleek
他	保留	看到	愿景	的	一个	控制板	滑动	旁边	在	这	鼻子	的	一个	光滑

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ʃɪp] ,

and	gleaming	ship	,
和	闪闪发光	船	,

他不断看到一艘线条流畅、闪闪发光的船头，一块面板滑到一边。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒkɪt] [pʊʃt] [ɪts] ['dedli] [snaʊt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [striːkt] [ɒf] [æt; ət]

while	a	small	rocket	pushed	its	deadly	snout	forward	,	and	then	streaked	off	at
尽管	一个	小的	火箭	推动	它是	致命	鼻子	向前	,	和	然后	条纹	离开	在

[trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

tremendous	acceleration	.
巨大的	加速度	.

与此同时，一枚小型火箭向前伸出致命的火箭头，然后以惊人的速度疾驰而去。

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [briːf] .

Interrogation	was	brief	.
审讯	曾是	简短的	.

审讯过程很简短。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

The	mission	had	turned	up	nothing	new	.
这	使命	有	转向	向上	没有什么	新的	.

这次任务没有发现任何新线索。

[ðeə(r)] [kɪl] [meɪd] [eɪt] [ə'genst] ['sev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dɒk] ['mɪlərz] [kruː] ,

Their	kill	made	eight	against	seven	for	Doc	Miller's	crew	,
他们的	杀	制成	八	反对	七	为了	医生	米勒的	全体人员	,

他们的击杀使米勒医生的船员以八比七的优势获胜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)]['mɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	made	sure	Miller	and	the	boys	heard	about	it	.
和	他们	制成	当然	磨坊主	和	这	男孩们	听到	关于	它	.

他们确保米勒和孩子们都知道了这件事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪt'hedɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

They	were	lightheaded	with	the	elation	that	followed	a	successful	mission	,
他们	是	头晕	和	这	欣喜	那	随后	一个	成功的	使命	,

任务成功后，他们兴奋得头晕目眩。

['swɒpɪŋ] [ɪn'sʌlts] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒdrən] ,

swapping	insults	with	the	rest	of	the	squadron	,
交换	侮辱	和	这	休息	的	这	中队	,

与中队其他成员互相辱骂，

[ænd; ənd] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [kən'tentmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [seɪf] .

and	reveling	in	the	sheer	contentment	of	being	back	safe	.
和	狂欢	在	这	透明	满意	的	存在	后退	安全的	.

并沉浸在安全归来的喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

It	wasn't	until	he	got	back	to	his	stall	,
它	不是	直到	他	得到	后退	到	他的	摊位	,

直到他回到自己的摊位，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌəʊvə'djuː]['letə(r)] ,

and	started	to	write	his	father	a	long	overdue	letter	,
和	开始	到	写	他的	父亲	一个	长的	逾期	信	,

于是他开始给父亲写一封早就该写的信，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['koʊvæks] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [liːv] .

that	he	remembered	he	had	heard	Kovacs	say	he	was	going	on	leave	.
那	他	记得	他	有	听到	科瓦奇	说	他	曾是	去	在	离开	.

他记得他曾听科瓦奇说过他要休假。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

When	he	finished	the	letter	,
什么时候	他	完成的	这	信	,

他写完信后，

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv] " ['leɪdi] ['tʃætərliːz] ['lʌvə(r)] " [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]

he	opened	the	copy	of	"	Lady	Chatterley's	Lover	"	he	had	borrowed	from
他	打开	这	复制	的	"	女士	查泰莱的	情人	"	他	有	借来的	从

[rɑː'driːgɛzɪz] ['lɪmɪtɪd] [bʌt; bət]['kʌləf(ə)l]['laɪbrəri] .

Rodriguez's	limited	but	colorful	library	.
罗德里格斯的	有限的	但	丰富多彩的	图书馆	.

他打开了从罗德里格斯那藏书不多但种类繁多的图书馆里借来的《查泰莱夫人的情人》。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	keep	his	mind	on	it	.
他	不能	保持	他的	头脑	在	它	.

他无法集中注意力。

[hiː; hi][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməmənt] ['ɒfɪsə(r)] .

He	kept	thinking	of	the	armament	officer	.
他	保留	思维	的	这	武器	官	.

他一直想着那个军械官。

['koʊvæks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ɪn'telɪdʒənt][kɪd] , [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Kovacs	was	a	quiet	,	intelligent	kid	,	devoted	to	his	work	.
科瓦奇	曾是	一个	安静的	,	聪明的	孩子	,	奉献	到	他的	工作	.

科瓦奇是个安静、聪明的孩子，对工作非常投入。

['kəʊltə(r)] ['wʌznt] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm] .

Coulter	wasn't	too	intimate	with	him	.
库尔特	不是	也	亲密的	和	他	.

库尔特和他关系并不太亲密。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

He	wasn't	a	spaceman	,	for	one	thing	.
他	不是	一个	太空人	,	为了	一	事物	.

首先，他不是宇航员。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ðæt] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][men][ɒv; əv]

One	of	those	illogical	but	powerful	distinctions	that	sub	-	divided	the	men	of
一	的	那些	不合逻辑	但	强大的	区别	那	子	-	分割	这	男人	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

这是那种不合逻辑但却很有影响力的区分，它将车站里的男人们划分成了不同的群体。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː][pə'laɪt][tuː; tə][biː; bi]['iːzi] ['kʌmpəni] .

And	he	was	a	little	too	polite	to	be	easy	company	.
和	他	曾是	一个	小的	也	有礼貌的	到	是	简单的	公司	.

他为人过于客气，让人难以相处。

[pɔːl] [rɪ'membəd] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjʊrɑːk][beɪs] ['ɔːfɪsərz] [klʌb]

Paul	remembered	the	time	he	had	walked	into	the	Muroc	Base	Officer's	Club
保罗	记得	这	时间	他	有	步行	进入	这	穆罗克	根据	警官们	俱乐部

[wɪð] [mɑːdʒ] ['hælpərn][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

with	Marge	Halpern	on	his	arm	.
和	玛吉	哈尔彭	在	他的	手臂	.

保罗想起了他挽着玛吉·哈尔彭的胳膊走进穆罗克基地军官俱乐部的那次经历。

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɒn]['koʊvæks] - [feɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	hunger	that	had	lain	undisguised	on	Kovacs	'	face	the	moment	he	first	saw	them	.
这	饥饿	那	有	莱恩	不加掩饰的	在	科瓦奇	-	脸	这	片刻	他	第一的	锯	他们	.

科瓦奇第一眼看到他们时，脸上就毫不掩饰地流露出饥饿之情。

[mɑːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [blɒnd] [wɪð] [ə; eɪ][də'rekt]['mænə(r)] , [huː] [laɪkt] [men] , [ɪ'speʃəli] ['ɔːbɪt]['steɪʃ(ə)n][men] .

Marge	was	a	striking	blonde	with	a	direct	manner	,	who	liked	men	,	especially	orbit	station	men	.
玛吉	曾是	一个	引人注目	金发	和	一个	直接的	方式	,	WHO	喜欢	男人	,	尤其	轨道	车站	男人	.

玛吉是一位引人注目的金发女郎，举止直率，喜欢男人，尤其喜欢轨道站的男人。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [sɪns] [ðen] ,

He	hadn't	thought	about	the	incident	since	then	,
他	之前没有	想法	关于	这	事件	自从	然后	,

从那以后，他就再也没想起过那件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['koʊvæks] - [aɪz] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [riːd] .

but	the	look	in	Kovacs	'	eyes	kept	coming	back	to	him	as	he	tried	to	read	.
但	这	看	在	科瓦奇	-	眼睛	保留	未来	后退	到	他	作为	他	尝试	到	读	.

但当他试图阅读时，科瓦奇的眼神却总是让他想起那件事。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [ɔː(r)] [waɪ] ,

He	wasn't	sure	how	he	got	there	,	or	why	,
他	不是	当然	如何	他	得到	那里	,	或者	为什么	,

他不确定自己是怎么到那里的，也不知道为什么会到那里。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] ['kɜːn(ə)l] - ['ɒfɪs] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːv] [id] [pɑːst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['mɪʃ(ə)n] .

when	he	found	himself	walking	into	Colonel	Silton's	office	to	ask	for	the	leave	he'd	passed	up	at	his	fiftieth	mission	.
什么时候	他	成立	他自己	步行	进入	上校	-	办公室	到	问	为了	这	离开	他会	通过了	向上	在	他的	第五十	使命	.

当他发现自己走进西尔顿上校的办公室，请求休假时，他错过了第五十次任务。

[id] [kən'sɪdəd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['skwɒdrən] ,

He'd	considered	taking	it	several	times	,	but	the	thought	of	leaving	the	squadron	,
他会	经过考虑的	采取	它	一些	时代	,	但	这	想法	的	离开	这	中队	,

他曾多次考虑接受这份工作，但一想到要离开中队，他就犹豫不决。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wi:ks] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fi:l] ['gɪlti] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]

even	for	a	couple	of	weeks	,	had	made	him	feel	guilty	,	as	though	he
甚至	为了	一个	夫妻	的	周	,	有	制成	他	感觉	有罪的	,	作为	尽管	他

[wɜ:(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] .

were	quitting	.
是	辞职	.

即使只有短短几个星期，也让他感到内疚，仿佛他要辞职一样。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪpəz] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][get][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Once	he	had	his	papers	,	he	started	to	get	excited	about	it	.
一次	他	有	他的	文件	,	他	开始	到	得到	兴奋的	关于	它	.

拿到文件后，他开始兴奋起来。

[æz; əz][hi:; hi] [kli:nd] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] [mju:'zet] , [hɪz; ɪz][hændz]

As	he	cleaned	up	his	paper	work	and	packed	his	musette	,	his	hands
作为	他	已清洗	向上	他的	纸	工作	和	包装	他的	缪塞特	,	他的	双手

[wɜ:(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] ,

were	fumbling	,
是	笨拙	,

他一边整理文件，一边收拾行囊，双手笨拙地摆弄着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪlviə] .

and	his	mind	was	full	of	Sylvia	.
和	他的	头脑	曾是	满的	的	西尔维娅	.

他满脑子都是西尔维娅。

[ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv]['mjʊrɑ:k] [beɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .

The	vastness	of	Muroc	Base	was	as	incredible	as	ever	.
这	广袤无垠	的	穆罗克	根据	曾是	作为	极好的	作为	曾经	.

穆罗克基地的规模之大，一如既往地令人惊叹。

[rəʊ] [ɒn] [ʌn'kaʊntɪd] [rəʊ] [ɒv; əv] [ni:t] ['bɪldɪŋz] ,

Row	on	uncounted	row	of	neat	buildings	,
排	在	未统计的	排	的	整洁的	建筑物	,

一排排整齐划一的建筑，数不清。

[i:tʃ] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['hʌndrəd] - [jɑ:d] [di:p] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑ:ft] .

each	resting	at	the	top	of	its	own	hundred	-	yard	deep	elevator	shaft	.
每个	休息	在	这	顶部	的	它是	自己的	百	-	院子	深的	电梯	轴	.

每个电梯都位于各自百码深的电梯井顶部。

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] , [θrɒbɪŋ] ['sɪti] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [speɪs]

A	pulsing	,	throbbing	city	,	dedicated	to	the	long	slow	struggle	to	get	into	space
一个	脉动	,	悸动	城市	,	投入的	到	这	长的	慢的	斗争	到	得到	进入	空间

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .

and	stay	there	.
和	停留	那里	.

一座充满活力、脉动不息的城市，致力于进入太空并留在那里的漫长而缓慢的斗争。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [kru:] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] ,

The	service	crew	eyed	them	with	studied	indifference	,
这	服务	全体人员	眼睛	他们	和	研究	漠不关心	,

服务人员用一种刻意冷漠的眼神打量着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪðd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:l] [hætʃ] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] .

as	they	writhed	out	of	the	small	hatch	and	stepped	to	the	ground	.
作为	他们	扭动	出去	的	这	小的	孵化	和	步	到	这	地面	.

它们从狭小的舱口里挣扎出来，然后走到地上。

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [æt; ət] [ɑːpə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːs] ['ændʒələs]

They	drew	a	helijet	at	operations	,	and	headed	immediately	for	Los	Angeles
他们	画	一个	直升机	在	运营	,	和	标题	立即地	为了	洛杉矶	洛杉矶

.

:

.

他们在作战指挥中心抽调了一架直升机，立即飞往洛杉矶。

['koʊvæks][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [wen] [pɔːl] [ɑːskt] [ɪf] [id] [keə(r)][tuː; tə] [ruːm] [tə'geðə(r)] [waɪl]

Kovacs	had	been	impressed	when	Paul	asked	if	he'd	care	to	room	together	while
科瓦奇	有	到过	印象深刻	什么时候	保罗	问	如果	他会	关心	到	房间	一起	尽管

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [liːv] .

they	were	on	leave	.
他们	是	在	离开	.

科瓦奇对保罗问他是否愿意在休假期间和他一起住一个房间印象深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɒn][ðə; ði] [flaɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

He	was	quiet	on	the	flight	,	as	he	had	been	on	the	way	down	,
他	曾是	安静的	在	这	航班	,	作为	他	有	到过	在	这	方式	向下	,

他在飞机上很安静，就像来时一样。

['lɪsənɪŋ] [kən'tentɪdli] , [waɪl] [pɔːl] [tɔːkt] ['kɒmbæt][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [bɒb] [pɝ-ændz] ,

listening	contentedly	,	while	Paul	talked	combat	and	women	with	Bob	Parandes	,
聆听	心满意足地	,	尽管	保罗	谈话	战斗	和	女性	和	鲍勃	帕兰德斯	,

[ə'nʌðə(r)]['paɪlət]['gəʊɪŋ][ɒn] [liːv] .

another	pilot	going	on	leave	.
其他	飞行员	去	在	离开	.

保罗和另一位即将休假的飞行员鲍勃·帕兰德斯谈论着战斗和女人，他听得津津有味。

[ðeɪ] [pɑːkt] [ðə; ði] [æt; ət][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌpiː'viː]

They	parked	the	helijet	at	Municipal	Field	and	headed	for	the	public	PV
他们	停放	这	直升机	在	市政	场地	和	标题	为了	这	民众	光伏

[buːðz] ,

booths	,
展位	,

他们把直升机停在市政球场，然后前往公共光伏展位。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kəʊtəri][ɒv; əv] [tuː] [dɒgz][ænd; ənd][faɪv] [ə'sɔːtɪd] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

picking	up	a	coterie	of	two	dogs	and	five	assorted	children	on	the	way	.
挑选	向上	一个	小圈子	的	二	狗	和	五	各种各样的	孩子们	在	这	方式	.

途中顺便接上了两只狗和五个形形色色的孩子。

[ðə; ði][kidz] ['fɒləʊd] ['kwaɪətli][ɪn][ðeə(r)] [weɪk] , [ɪk'stætɪk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] .

The	kids	followed	quietly	in	their	wake	,	ecstatic	at	the	sight	of	their	uniforms	.
这	孩子们	随后	悄悄	在	他们的	唤醒	,	欣喜若狂	在	这	视线	的	他们的	制服	.

孩子们静静地跟在后面，看到他们的制服欣喜若狂。

[pɔːl] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

Paul	squared	his	shoulders	,	as	befitted	a	hero	,
保罗	平方	他的	肩膀	,	作为	合适的	一个	英雄	,

保罗挺直了肩膀，一副英雄的姿态。

[ænd; ənd] ['taʊzld] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'kəʊmd] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

and	tousled	a	couple	of	uncombed	heads	as	they	walked	.
和	蓬乱的	一个	夫妻	的	未梳理的	头部	作为	他们	步行	.

他们边走边揉乱了几颗蓬乱的头发。

[ðə; ði][kidz] ['klʌstəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [buːðz] , [æz; əz]['koʊvæks] ['entəd] [wʌn][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ə; eɪ][həʊ'tel]

The	kids	clustered	around	the	booths	,	as	Kovacs	entered	one	to	locate	a	hotel
这	孩子们	聚类	大约	这	展位	,	作为	科瓦奇	进入	一	到	定位	一个	酒店

[ruːm] ,

room	,
房间	,

孩子们围在摊位旁，科瓦奇走进其中一个摊位寻找酒店房间。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə][kɔːl] ['sɪlviə] .

and	Paul	another	,	to	call	Sylvia	.
和	保罗	其他	,	到	称呼	西尔维娅	.

保罗又给西尔维娅打了个电话。

" ['hʌni] , [aɪv] [biːn] [səʊ] [skeəd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	Honey	,	I've	been	so	scared	you	weren't	coming	back	.
"	蜂蜜	,	我已经	到过	所以	害怕的	你	不是	未来	后退	.

“亲爱的，我一直很害怕你不会回来了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[wen] [wɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

When	will	I	see	you	?
什么时候	将要	我	看	你	?

我什么时候才能见到你?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] ? . . .

Why	didn't	you	write	?	.	.	.
为什么	没有	你	写	?	.	.	.

你为什么不写信?

" [ʃiː; ʃi] ['spʌtəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][æz; əz][hiː; hi][held][ʌp][bəuθ][hændz][ɪn] [dɪ'fens] .

"	She	sputtered	to	a	stop	as	he	held	up	both	hands	in	defense	.
"	她	溅射	到	一个	停止	作为	他	握住	向上	两个都	双手	在	防御	.

“当他举起双手表示自卫时，她结结巴巴地停了下来。”

" [wəʊ] , ['beɪbi] .

"	Whoa	,	baby	.
"	哇	,	婴儿	.

“哇哦，宝贝。”

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

One	thing	at	a	time	.
一	事物	在	一个	时间	.

一次只做一件事。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːt] .

I'm	at	the	airport	.
我是	在	这	飞机场	.

我在机场。

[jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest] [ðen] .

You'll	see	me	tonight	,	and	I'll	tell	you	the	rest	then	.
你会	看	我	今晚	,	和	患病的	告诉	你	这	休息	然后	.

你今晚会见到我，到时候我会把剩下的事情告诉你。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [friː] [tə'naɪt] .

That	is	,	if	you're	free	tonight	.
那	是	,	如果	你是	自由的	今晚	.

也就是说，如果你今晚有空的话。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] .

And	**tomorrow**	**.**
和	明天	.

还有明天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

And	**the**	**day**	**after**	**,**	**and**	**the**	**day**	**after**	**that**	**.**
和	这	天	后	,	和	这	天	后	那	.

第二天，以及之后的一天。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [friː] ?

Are	**you**	**free**	**?**
是	你	自由的	?

你有空吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] .

"	**Her**	**hesitation**	**was**	**only**	**momentary**	**.**
"	她	犹豫	曾是	仅有的	瞬间	.

她的犹豫只是一瞬间。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] — [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [frend] .

"	**Well**	**,**	**I**	**was**	**going**	**out**	**—**	**with**	**a**	**girl**	**friend**	**.**
"	出色地	,	我	曾是	去	出去	—	和	一个	女孩	朋友	.

“嗯，我当时正和女朋友出去玩。”

[bʌt; bət] [ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] .

But	**she'll**	**understand**	**.**
但	壳	理解	.

但她会理解的。

[wʌts] [ʌp] ?

What's	**up**	**?**
是什么	向上	?

这是怎么回事?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**He**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

"	**I'd**	**like**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**city**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
"	ID	喜欢	到	得到	出去	的	这	城市	为了	一个	很少	天	,

我想离开这座城市几天，

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd][biː; bi][ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] .

where	**we**	**can**	**take**	**things**	**easy**	**and**	**be**	**away**	**from**	**the**	**crowds**	**.**
在哪里	我们	能	拿	事物	简单的	和	是	离开	从	这	人群	.

在那里我们可以放松身心，远离人群。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [gai] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] . "

And	**there**	**is**	**another**	**guy**	**I'd**	**like**	**to**	**bring**	**along**	**.**	**"**
和	那里	是	其他	盖伊	ID	喜欢	到	带来	沿着	.	"

还有另一个人我想带上。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [aʊt][tuː; tə][maɪ][dædz] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?

"	**We**	**could**	**take**	**my**	**helijet**	**out**	**to**	**my**	**dad's**	**cottage**	**at**	**—**	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	我们	可以	拿	我的	直升机	出去	到	我的	爸爸的	小屋	在	—	什么	做过	你	说	?

“我们可以乘坐我的直升机去我爸爸的小屋——你说什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɒb] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt]['koʊvæks] ,

"	**It**	**was**	**a**	**ticklish**	**job**	**explaining**	**about**	**Kovacs**	**,**
"	它	曾是	一个	痒痒的	工作	解释	关于	科瓦奇	,

“解释科瓦奇的事情真是一件棘手的事，”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

but	when	she	understood	that	he	just	wanted	to	do	a	friend	a	favor	,
但	什么时候	她	理解	那	他	只是	通缉	到	做	一个	朋友	一个	偏爱	,

但当她明白他只是想帮朋友一个忙时，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [stɪl] [hæv; həv] [pɔ:l] [ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi][kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] .

and	she'd	still	have	Paul	all	to	herself	,	she	calmed	down	.
和	棚	仍然	有	保罗	全部	到	她自己	,	她	平静下来	向下	.

她平静下来想，她仍然可以独占保罗。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] .

They	made	their	arrangements	quickly	,	and	switched	off	.
他们	制成	他们的	安排	迅速地	,	和	切换	离开	.

他们迅速安排好一切，然后关机休息。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kɔ:ld] [mɑ:dʒ] .

He	hesitated	a	minute	before	he	called	Marge	.
他	犹豫了一下	一个	分钟	前	他	称为	玛吉	.

他犹豫了一会儿才给玛吉打电话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

She	was	quite	a	dish	to	give	up	.
她	曾是	相当	一个	盘子	到	给	向上	.

她真是个美人，舍弃她太可惜了。

[wʌns] [ʃɪd] [si:n] [hɪm] [wɪð] ['sɪlviə] , [id] [bi:; bi] ['strɪktli] [pə'səʊnə] [nɒn]['grɑ:tə] — [ðæt] [wɒz; wəz]

Once	she'd	seen	him	with	Sylvia	,	he'd	be	strictly	persona	non	grata	—	that	was
一次	棚	已见	他	和	西尔维娅	,	他会	是	严格	角色	非	grata	—	那	曾是

[fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

for	sure	.
为了	当然	.

一旦她看到他和西尔维娅在一起，他肯定会被她视为不受欢迎的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [θɔ:t] .

It	was	an	unhappy	thought	.
它	曾是	一个	不开心	想法	.

这是一个令人不快的想法。

[wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .

Well	,	maybe	it	was	in	a	good	cause	.
出色地	,	或许	它	曾是	在	一个	好的	原因	.

或许，这确实是为了一个好的目的。

[hi:; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	shrugged	and	called	her	.
他	耸了耸肩	和	称为	她	.

他耸了耸肩，给她打了电话。

[ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][sʌm; səm][fɑ:st]

She	nearly	cut	him	off	when	she	first	heard	his	request	,	but	he	did	some	fast
她	几乎	切	他	离开	什么时候	她	第一的	听到	他的	要求	,	但	他	做过	一些	快速地

['tɔ:kɪŋ] .

talking	.
说	.

她一听到他的请求就差点打断他，但他语速很快。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'tri:gd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	idea	of	several	days	at	the	cottage	intrigued	her	,
这	主意	的	一些	天	在	这	小屋	好奇	她	,

她对在小屋里待上几天的想法很感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] ['smɪtn] ['koʊvæks][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp]

and	when	he	described	how	smitten	Kovacs	had	been	,	she	brightened	up
和	什么时候	他	描述	如何	迷恋	科瓦奇	有	到过	,	她	明亮	向上

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	agreed	to	come	.
和	同意	到	来	.

当他描述科瓦奇是如何被她迷住时，她眼前一亮，同意前来。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [dreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn][sɪlk] [skɑːf] , [ænd; ənd] [stept]

He	switched	off	,	adjusted	the	drape	of	his	genuine	silk	scarf	,	and	stepped
他	切换	离开	,	调整	这	垂帘	的	他的	真的	丝绸	围巾	,	和	步

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] .

out	of	the	booth	.
出去	的	这	展位	.

他关掉电视，整理了一下真丝围巾的垂坠感，然后走出了隔间。

['koʊvæks][ænd; ənd][ðə; ði][kidz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .

Kovacs	and	the	kids	were	waiting	.
科瓦奇	和	这	孩子们	是	等待	.

科瓦奇和孩子们正在等着。

[ðə; ði] ['ɑːməmənt] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [pɔːlz] [ɪk'splɔɪts] .

The	armament	officer	had	apparently	been	telling	them	of	Paul's	exploits	.
这	武器	官	有	显然	到过	讲述	他们	的	保罗的	漏洞	.

军械官显然一直在向他们讲述保罗的英勇事迹。

[ðeɪ] [gləu] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	glowed	with	admiration	.
他们	发光	和	钦佩	.

他们眼中充满了钦佩之情。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] , [hæd; həd] [truː] ['wɜːʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	oldest	boy	,	about	eleven	,	had	true	worship	in	his	eyes	.
这	最老	男生	,	关于	十一	,	有	真的	崇拜	在	他的	眼睛	.

年纪最大的男孩大约十一岁，眼中充满了虔诚的崇拜。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ɑːskt] ['greɪvli] : " [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [kɪl]

He	hesitated	a	moment	,	then	asked	gravely	:	"	Would	you	tell	us	how	you	kill
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	问	严重地	:	"	会	你	告诉	我们	如何	你	杀

[ə; eɪ] [red] ,

a	Red	,
一个	红色的	,

他犹豫了一下，然后严肃地问道："你们能告诉我们如何杀死一个红军士兵吗？"

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

先生？

" [pɔːl] [aɪd] [ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] ['wepən] [ðæt] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋstərz] [hænd] .

"	Paul	eyed	the	time	-	honored	weapon	that	dangled	from	the	youngster's	hand	.
"	保罗	眼睛	这	时间	-	荣幸	武器	那	悬挂着	从	这	年轻人的	手	.

保罗盯着那年轻人手里拿着的古老武器。

[hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

He	bent	over	and	tapped	it	with	his	finger	.
他	弯曲	超过	和	轻敲	它	和	他的	手指	.

他弯下腰，用手指轻轻敲了敲它。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

His	voice	was	warm	and	confiding	,	but	his	eyes	were	far	away	.
他的	嗓音	曾是	温暖的	和	倾诉	,	但	他的	眼睛	是	远的	离开	.

他的声音温暖而亲切，但他的眼神却游离于外。

" [ai] [θɪŋk] [nekst] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['slɪŋʃɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I think next we're going to try a slingshot , " he said .

" 我 思考 下一个 是 去 到 尝试 一个 弹弓 , " 他 说 .

"我想接下来我们要试试弹弓，"他说。

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :

Transcriber's Note :

转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][nəʊ'vembə(r)] - .

This etext was produced from Astounding Science Fiction November 1955 .

这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 十一月 - .

本文摘自1955年11月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神